

Aulularia

Argumentum I

[-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex	avārus	vix	sibi	crēdēns	Eucliō
	geizig	kaum	sich	glaubend		
	greedy	hardly	for himself	believing		
[-22]	domī	suae	dēfossam	multīs	cum	opibus
	seines	vergraben	vielen	mit		
	or his	buried	many	with		
[-21]	aulam	invenit,	rūrsumque	penitus	conditam	
	fand er,	wieder und	tief		versteckt	
	found,	again and	deeply		hidden	
[-20]	exsanguis	āmēns	servat.	ejas	filiam	
	bleich	wahnsinnig	bewahrt er.	dessen		
	bloodless	mad	he guards.	of him		
[-19]	Lycōnidēs	vitiārat.	intereā	senex		
	hatte entehrt.	unterdessen				
	had violated.	meanwhile				
[-18]	Megadōrus	ā	sorōre	suāsus	dūcere	
	von			überredet	heiraten	
	by			urged	to marry	
[-17]	uxōrem	avārī	gnātam	dēposit	sibi.	
	fordert er			für sich.		
	demands			for himself.		
[-16]	dūrus	senex	vix	prōmittit,	atque	aulae timēns
	hart		kaum	verspricht er,	und auch	fürchtend
	harsh		hardly	promises,	and	fearing
[-15]	domō	sublātam		variīs	abstrūdit	locīs.
	weggenommen			verschiedenen	versteckt er	
	carried off			various	he hides	
[-14]	īnsidiās	servus	facit	hujus	Lycōnidis	
	macht			dieses		
	makes			of this		
[-13]	quī	virginem	vitiārat;	atque	ipse	obsecrat
	der		hatte entehrt;	und auch	selbst	beschwört
	who		had violated;	and	himself	entreats
[-12]	avunculum	Megadōrum	sibimet	cēdere		
			sich selbst	weichen		
			to himself	to yield		
[-11]	uxōrem	amantī.	per	dolum	mox	Eucliō
	dem Liebenden.		durch		bald	
	to the lover.		through		soon	
[-10]	cum	perdidisset	aulam,	īnspērātō	invenit	
	als	verloren hätte		unerwartet	fand er	
	when	he had lost		unexpectedly	found	
[-9]	laetusque	nātam	collocat	Lycōnidī.		
	fröhlich und		verheiratet er			
	happy and		he settles			

Argumentum II

[-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam	repertam	aurī	plēnam	Eucliō	
	gefunden			voll		
	found			full		
[-7]	Vī	summā	servat,	miserīs	affectus	modīs.
	höchster	bewahrt er,	elenden	betroffen		
	highest	he guards.	wretched	affected		
[-6]	Lycōnidēs	istīus	vitiāt	filiam.		
	jenes	entehrt				
	of that	violates				
[-5]	Vult	hanc	Megadōrus	indōtātam	dūcere,	
	will er	diese		ohne Mitgift	heiraten,	
	wants	this		undowered	to marry,	
[-4]	Libēnsque	ut	faciat	dat	coquōs	cum obsōniō.
	gern und	damit	mache er	gibt er		
	willing and	that	he may do	gives		
				mit		

[3]	Aurō formīdat Eucliō, abstrūdit forīs. fürchtetjer verbirgtjer außen. he dreads he hides away outside.
[2]	Rē omnī īspectā compressōris servolus ganzen angesehen whole having been inspected
[1]	Id surpit. illic Eucliōnī rem refert. dies stiehltjer. dort meldetjer. it steals. there reports back.
[0]	Ab eō dōnātūr aurō, uxōre et filiō. von ihm wird beschenkt und by him is presented and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē quis mīrētūr quī sim, paucīs ēloquar. damit nicht jemand wundere sich wer sei lich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I am, I will tell.
[2]	ego Lār sum familiāris ex hāc familiā ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde exeuntem mē aspexistis. hanc domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam multōs annōs est cum possideō et colō schon viele ist da besitze lich und bewirtschafte lich now many it is since I possess and I till
[5]	patrīque avōque jam hujus quī nunc hīc habet. schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed mi avus hujus obsecrāns concrédidit aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam omnīs: in mediō focō heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit, venerāns me ut id servārem sibi. vergrub ier, verehrend mich damit dies bewahrte lich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himself.
[9]	is quoniam moritur (ita avidō ingenio fuit) der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam indicāre id filiō voluit suō, niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque optāvit potius eum relinquere, arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam eum thēnsaurum commōnstrāret filiō; als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī relīquit ēi nōn magnum modum, ließ er ihm nicht großes he left to him not great
[14]	quō cum labōre magnō et miserē vīveret. womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi is obiit mortem quī mihi id aurum crēdidit, als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī observāre, ecquī majōrem filius begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	mihi honōrem habēret quam ejus habuisset pater. mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of him he had had
[18]	atque ille vērō minus minusque impendiō und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

- [19] cūrāre minusque mē impertīre honōribus.
zu|kümmern weniger|und mich zu|bedenken
to|care less|and me to|share
- [20] item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.
ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb|jer
likewise by me in|return done it|is, for likewise he|m̄et
- [21] is ex sē hunc relīquit quī hīc nunc habitat filium
der aus sich diesen ließ|er der hier jetzt wohnt
he from himself this left who here now dwells
- [22] pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.
gleich gearteten wie dieses war.
equally disposed as of|this was.
- [23] huic filia ūna est. ea mihi cottidiē
diesem eine ist. sie mir täglich
to|this one is. she to|me daily
- [24] aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,
oder oder oder irgend|etwas immer fleht|sie,
or or or somehow always she|prays,
- [25] dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā
gibt mir dessen
gives to|me that
- [26] fēcī, thēnsaurum ut hīc reperīret Eucliō,
tat|ich, damit hier fände
I|did, that here he|might|find
- [27] quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.
wodurch sie leichter zu|verheiraten, wenn wollte,
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.
denn vergewaltigte sie aus höchsten
for he|violated her from highest
- [29] is scīt adulēscēns quae sit quam compressorit,
der weiß welche sei die vergewaltigt|habe,
ne knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] illa illum nescit, neque compressam autem pater.
jene jenen kennt|nicht, und|nicht vergewaltigt|wordene aber
she him does|not|know, nor violated however
- [31] eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō
sie ich heute werde|machen damit dieser aus vom|Nachbarn
her I today I|will|maken that this from next|door
- [32] sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,
sich fordere. dies um|dieses werde|machen
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] quō ille eam facilius dūcat quī compressorat.
wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt|hatte.
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] et hic quī posket eam sibi uxōrem senex,
und dieser der wird|fordern sie sich
and this who will|ask her for|himself
- [35] is adulēscētis illius est avunculus,
der jenes ist
he of|that is
- [36] quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliū.
der jene schändete bei|Nacht,
who her violated by|night,
- [37] sed hic senex jam clāmat intus ut solet.
aber dieser schon schreit innen wie pflegt.
but this now shouts inside as is|accustomed.
- [38] anum forās extrūdit, nē sit cōnscia.
hinaus stößt|jer, damit|nicht sei wissend.
outside drives|out, lest she|may|be aware.
- [39] crēdō aurum īspicere vult, nē surruptum siet.
ich|glaube nachzusehen will|er, damit|nicht gestohlen sei.
I|believe to|inspect he|wants, lest stolen it|may|be.

Akt I

Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,
geh|hinaus, sage|lich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zul|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,
go|out, |say. comejon go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] circumspectātrīx cum oculīs ēmissīciīs.
mit spähenden.
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sīs
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: Nam quā mē nunc causā extrūsistī ex aedibus?
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus
for by|what me how you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?
dir ich werde|geben,
to|you I |will|render,
- [46] illūc regredere ab östiō. illūc sīs vidē,
dorthin geh|zurück von dorther bitte sieh,
there go|back from there please look,
- [47] ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?
wie schreitet. aber weīst|du? auf dir sich verhält?
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder in
if by|Hercules today I|shall|have|taken or into
- [49] testūdineum istum tibi ego grandībō gradum.
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern
tortoise|like that for|you I |will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: Utinam mē dīvī adaxint ad suspendium
möchten|doch mich getrieben|haben zu
would|that me may|have|driven to
- [51] potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.
rather indeed than in|this at you I |may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: At ut scelestā sōla sēcum murmurat.
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] nē mē observāre possīs quid rērum geram.
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] istīc astātō. sī hercle tū ex istōc locō
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs
quer crosswise oder breit hinaus|gegangen|hast|du
or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] aut sī respexis, dōnicum ego tē jusserō,
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] continuō hercle ego tē dēdam disciplulam crucī.
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] scelestōrem mē hāc anū certō sciō
verderbtere mich als|dieser sicher weißlich
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]	nē mī ex īnsidiīs verba imprūdentī duit damit nicht mir aus dem Arglosen gibt sie lest to me from to the unwary he may give
[63]	neu persentīscat aurum ubi est absconditum, und nicht bemerke sie wo ist versteckt, nor may she perceive where it is hidden,
[64]	quaē in occipitiō quoque habet oculōs pessima. die im auch hat die Schlimmste. who on also has worst.
[65]	nunc ībō ut vīsam estne ita aurum ut condidī, jetzt werde gehen damit ich anseehe ist es? so wie ich vergraben habe, now I will go so that I may see is ? so as I buried,
[66]	quod mē sollicitat plūrimīs miserum modīs. was mich beunruhigt sehr vielen elend which me troubles very many wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum mēcastor quid ego erō dīcam meō nicht nämlich bei Castor was ich sagen soll meinem indeed not by Castor what I will say my
[68]	malae reī ēvēnisse quamve īnsāniām, einer schlechten geschehen zul sein oder of bad to have turned out or what
[69]	queō comminīscī; ita mē miseram ad hunc modum ich kann aus denken; so mich Elende zu dieser I am able to devise; so me wretched to this
[70]	deciēns diē ūnō saepe extrūdit aedibus. zehnmal einen oft stößt er hinaus ten times one often drives out
[71]	nescio pol quaē illunc hominem intemperiae tenent: ich weiß nicht bei Pollux welche jenen halten: I do not know by Pollux what hold:
[72]	pervigilat noctēs tōtās, tum autem interdiūs durchwacht ganze, dann aber untertags he keeps awake whole, then but now by day
[73]	quasi claudus sūtor domi sedet tōtōs diēs. als ob lahm sitzt ganze as jif lame sits whole
[74]	neque jam quō pactō cēlem erīlis filiae und nicht schon auf welche verberge ich des Herrn nor now by what I may hide of the master
[75]	probrum, propinqua partitūdō cui appetit, nahe der strebt zu, near to whom approaches,
[76]	queō comminīscī; neque quicquam meliust mihi, ich kann aus denken; und nicht irgendetwas besser ist mir, I am able to devise; nor anything is better for me,
[77]	ut opīnor, quam ex mē ut ūnam faciam litteram wie meine ich, als aus mir dass eine mache ich as I suppose, than from me that one I may make
[78]	longam, meum laqueō collum quandō obstrīnxerō. lang, meinen wenn werden zusammen geschnürt haben. long, my when I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc dēfaecātō dēmūm animō ēgredior domō, nun geklärt worden endlich gehē ich hinaus now having been purified at last I go out
[80]	postquam perspexī salva esse intus omnia. nachdem habe ich gesehen heil zu sein innen alles. after I saw clearly safe to be inside everything.
[81]	redi nūnciam intrō atque intus servā. Quippintī? kehr zurück sofort hinein und innen bewahre. warum denn nicht ?? go back now inside and inside guard. why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego intus servem? an nē quis aedīs auferat? ich innen soll ich bewachen? oder damit nicht jemand weg trage ?? I inside may I guard ?? or lest anyone may carry off?
[83]	nam hīc apud nōs nihil est aliud quaestī fūribus, denn hier bei uns nichts ist anderes else

- [84] ita ināniīs sunt opplētae atque arāneīs.
so mit|Leere sind auf|gefüllt und
so with|emptinesses are having|been|filled and
- [85] [EUCLIO SENEX]: Mīrum quīn tuā mē causā faciat Juppiter
wunderbar dass|nicht deiner mich mache|möge
a|wonder that|indeed your me may|make
- [86] Philippum rēgem aut Dārēum, trivenēfica.
oder or
- [87] arāneās mihi ego illās servārī volō.
mir ich jene bewahrt|zu|werden will|ich.
for|me I those to|be|kept I|want.
- [88] pauper sum; fateor, patior; quod dī dant ferō.
arm bin|lich; gestehel|ich, erleide|lich; was geben trage|lich.
poor l|am; l|confess, l|suffer; what give l|bear.
- [89] abī intrō, occlūde jānuam. jam ego hīc erō.
geh|weg hinein, schließe schon ich hier werde|sein.
go|away inside, shut now I here l|will|be.
- [90] cave quemquam aliēnum in aedīs intrō mīserīs.
hüte|dich irgend|wen fremden in hinein wirst|du|hinein|gelassen|haben.
beware anyone strange into inside you|may|admit.
- [91] quod quispiam ignem quaerat, exstinguī volō,
damit irgend|wer suchen aus|gelöscht|zu|werden will|ich,
that someone may|seek, to|be|extinguished I|want,
- [92] nē causeae quid sit quod tē quisquam quaeritet.
damit|nicht etwas sei dass dich irgend|jemand frage,
lest anything may|be that you anyone may|ask|for.
- [93] nam sī ignis vīvet, tu exstinguēre extempulō.
denn wenn wird|leben, du lösche|aus sofort.
for if will|live, you extinguish immediately.
- [94] tum aquam aufügisse dīcitō, sī quis petet.
dann geflohen|zu|sein sage|du, wenn jemand wird|fordern.
then to|have|run|off say, if anyone will|seek.
- [95] cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,
- [96] quae ütenda vāsa semper vīcīnī rogan,
welche zu|benutzenden immer fragen,
which to|be|used always ask,
- [97] furēs vēnisse atque abstulisse dīcitō.
gekommen|zu|sein und weg|getragen|zu|haben sage|du.
to|have|come and to|have|carried|off say.
- [98] profectō in aedīs meās mē absente nēminem
wirklich in meine mit|mir abwesend niemanden
surely into my me being|absent no|one
- [99] volō intrō mittī. atque etiam hoc praedīcō tibi,
will|ich hinein gelassen|zu|werden. und auch dies sage|ich|vorher dir,
l|want inside to|be|let|in. and also this l|foretell to|you,
- [100] sī Bona Fortūna veniat, nē intrō mīserīs.
wenn Gute komme, damit|nicht hinein wirst|du|hinein|gesandt|haben.
if good may|come, lest inside you|may|admit.
- [101] [STAPHYLA ANUS]: Pol ea ipsa crēdō nē intrō mittātur cavet,
bei|Pollux sie selbst glaube|lich damit|nicht hinein geschickt|werde sorgt|sie,
by|Pollux she herself l|believe lest inside may|be|admitted is|careful,
- [102] nam ad aedīs nostrās nusquam adit, quāquam prope.
denn zu unserem nirgend|wohin geht, irgend|wohin in|der|Nähe.
for to our nowhere approaches, anywhere near.
- [103] [EUCLIO SENEX]: Tacē atque abī intrō. Taceō atque abeō. Occlūde sīs
schweig und geh|weg hinein. schweige|lich und gehe|lich|weg. schließe bitte
be|silent and go|away inside. l|am|silent and l|go|away. shut please
- [104] forēs ambōbus pessulīs. jam ego hīc erō.
mit|beiden with|both schon ich hier werde|sein.
now I here l|will|be.
- [105] discrucior animī, quia ab domō abeundum est mihi.
werde|gequält weil von weg|gegangen|werden|muss ist mir.
l|am|tormented because from the|going|away is for|me.
- [106] nimis hercle invītus abeō. sed quid agam sciō.
allzu beim|Herkules ungern gehe|ich|weg. aber was tue|ich weiß|ich.
too by|Hercules unwilling l|go|away. but what l|may|do l|knöw.
- [107] nam noster nostrarē qui est magister cūriae
denn unser unserer der ist

[108]	dīvidere argentī dīxit nummōs in virōs; zū verteilen zu divide hat gesagt he said an among
[109]	id sī relinquō ac nōn petō, omnēs īlicō dies wenn lasse ich zurück und nicht fordere ich, alle sofort that if I leave and not I seek, all immediately
[110]	mē suspicentur, crēdō, habēre aurum domī. mich verdächtigten, glaube ich, zu haben me they may suspect, I believe, to have
[111]	nam vērī simile nōn est hominem pauperem denn ähnlich nicht ist armen for like not is poor
[112]	pauxillum parvī facere quīn nummum petat. für wenig machen dass nicht fordere. of little to value that indeed he may ask.
[113]	nam nunc cum cēlō sēdulō omnīs, nē sciant, denn nun während verberge lich emsig alle, damit nicht wissen, for now when I hide diligently all things, lest they may know,
[114]	omnēs videntur scīre et mē benignius alle scheinen zu wissen und mich freundlicher all they seem to know and me more kindly
[115]	omnēs salūtant quam salūtabant prius; alle grüßen als grüßten früher; all greet than they were greeting before;
[116]	adeunt, cōsistunt, cōpulantur dexterās, treten heran, bleiben stehen, verbinden sich they approach, they stand, they join
[117]	rogitant mē ut valeam, quid agam, quid rērum geram. fragen häufig mich wie dass ich gesund sei, was ich tue, was ich betreibe. they ask often me that I may be well, what I may do, what I may do.
[118]	nunc quō profectus sum ībō; postideā domum jetzt wohin auf gebrochen seiend bin ich werde gehen; danach now whither having set out I am I will go; afterwards
[119]	mē rūrsum quantum poterō tantum recipiam. mich wieder wie viel werde können so viel werde zurück nehmen. me again as much as I will be able so much I will take back.

Akt II

Szene li.i

[120] [EUNOMIA MATRONA]:	Velim tē arbitrārī mē haec verba, frāter, wünschte ich dich zu meinen mich diese I would wish you to consider me these
[121]	meā fidēī tuāīque rēī meines deiner und of my and of your
[122]	causā facere, ut aequum est germānam sorōrem. zu tun, wie dass angemessen ist leibliche to do, as fair is own
[123]	quamquam hau falsa sum nōs odiōsās habērī; obgleich nicht falsch bin ich uns verhasst gehalten zu werden; although not mistaken I am us odious to be held;
[124]	nam multum loquācēs meritō omnēs habēmur, denn sehr geschwäztig mit Recht alle werden gehalten, for much talkative deservedly all we are held,
[125]	nec mūtam profectō repartam üllam esse und nicht stumm in der Tat gefunden worden irgendeine zu sein nor mute indeed having been found any to be
[126]	aut hodiē dīcunt mulierem aut üllō in saeclō. oder heute sagen sie oder irgendeinem in or today they say or any in
[127]	vērum hoc, frāter, ūnum tamen cōgitātō, aber dieses, eines dennoch bedenke, but this, one however consider,
[128]	tibī proximam mē mihiāque esse item tē; dir nah mich mir und zu sein ebenso dich; to you nearest me to meland to be likewise you;

- [129] ita aequum est quod in rem esse utrīque arbitrēmur
so angemessen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir
so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] et mī tē et tibī mē cōsulere et monēre;
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] neque occultum id habērī neque per metum mussārī,
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.
dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī, optuma fēmina, manum.
gib mir, beste
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: Ubi ea est? quis eā est nam optima?
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.
du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.
you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: Decet tē quidem vēra prōloquī;
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] nam optuma nūlla potest ēligī:
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitror,
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque
gib mir bitte. dein|list|sie, gebrauche und
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: imperā, sī quid vīs.
befiehl, wenn etwas willst|du.
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: Id quod in rem tuam optimum esse arbitror,
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,
that which into your best to|be I|consider,
- [145] tēd id monitum adventō.
dich dies zu|ermahnens kommelich.
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: Soror, mōre tuō facis. Facta volō.
deiner tust|du. Taten will|ich.
your you|do. done|things I|want.
- [147] Quid est id, soror? Quod tibī sempiternum
was ist dies, was dir ewig
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: salūtāre sit: līberīs prōcreandīs,
heilsam sei: zu|zeugen,
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] ita dī faxint, volo tē uxōrem
so mögen|sie|machen, will|ich dich
so may|they|do, I|want you
- [150] domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?
to|lead. ah ||have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: Quia mihi miserō cerebrum excutiunt
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus
because to|me wretched they|shake|out

- [152] tua dicta, soror: lapidēs loqueris.
deine Worte,
your words, sprichst|du.
you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.
heia, dies mach was dich befehlt wenn gefalle|es, mache|ich.
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.
für dies deinen ist. dass doch sterbelich eher als führe|ich.
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] quae crās veniat, perendiē forās ferātur;
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: Cum maximā possum tibī, frāter, dare dōte;
mit grōßten kannlich dir, geben
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.
aber ist älter mittleres ist
but is older middle is
- [160] eam sī jubēs, frāter, tibī mē poscere, poscam.
diese wenn befehlst|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] Post mediam aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,
nach mittlerem wer mittleren führt
after middle who in|the|middle leads
- [163] sī eam senex anum praegnātem fortuītō fēcerit,
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] quid dubitās, quīn sit parātum nōmen puerō Postumus?
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] ego virtūte deum et majōrum nostrum dīves sum satis.
ich und der|Vorfahren unser reich bīnlich genug.
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,
jene|da großen reichliche,
those great lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,
elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.
nichts bekümmerle|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc mihi, quaeſō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead werde|ich|darlegen.
I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?
kennst|du? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre
I|know, not bad by|Castor. off|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

[175] [EUNOMIA MATRONA]:	Dī	bene	vertant.	Idem	ego	spērō.	Quid	mē?	num	quid	vīs?	Valē.
		gut well	mögen wenden. may turn.	dasselbe the same	ich	hoffe.	was	meich? what me?	etwa	etwas	willst? you want?	lebe wohl. fare well.
[176]	Et	tū,	frāter.	Ego	conveniam	Eucliōnem,	sī	domī	est.			
	und	du,	ich	werde treffen			wenn		ist.			
	and	you,	I	I will meet				he is.				
[177] [MEGADORUS SENEX]:	sed	eccum	videō.	nesciō	unde	sēsē	homō		recipit	domum.		
	aber	sieh dalijhn	ich sehe.	ich weiß nicht	woher	sich			kehrt zurück			
	but	look him	I see.	I do not know	whence	himself			he takes himself back			

Szene I.i.ii

[178] [EUCLIO SENEX]:	Praesāgībat	mī	animus	frūstrā	mē	īre,	cum	exībam	domō;		
	ahnte	mir		vergeblich	me	zu gehen,	als	ging ich hinaus			
	was foreboding	for me		in vain	me	to go,	when	I was going out			
[179]	itaque	abībam	invītus;	nam	neque	quisquam	cūriālum				
	daher	ging ich fort	ungern;	denn	und nicht	irgendjemand					
	and so	I was going away	unwilling;	for	nor	anyone					
[180]	vēnit	neque	magister	quem	dīvidere	argentum	oportuit.				
	kam	und nicht		welchen	zu verteilen			war nötig.			
	came	nor		whom	to divide			it was proper.			
[181]	nunc	domum	properāre	properō,	nam	egomet	sum	hīc,	animus	domī	est.
	nun		zu eilen	ich eile,	denn	ich selbst	bin	hier,			ist.
	now		to hasten	I hasten,	for	I myself	am	here,			is.
[182] [MEGADORUS SENEX]:	Salvus	atque	fortūnātus,	Eucliō,	semper	siēs.					
	heil	und	glücklich,		immer	seiest.					
	safe	and	fortunate,		always	you may be.					
[183] [EUCLIO SENEX]:	Dī	tē	ament,	Megadōre.	Quid	tū?	rēctēn	atque	ut	vīs	valēs?
	dich	mögen lieben,			was	du?	recht gut ?	und	wie	willst	bist gesund?
	you	may love,			what	you?	rightly ?	and	as	you wish	you are well?
[184]	Nōn	temerārium	est,	ubi	dīves	blandē	appellat	pauperem.			
	nicht	leichtsinnig	ist,	wenn	der Reiche	schmeichelnd	redet an	den Armen.			
	not	rash	is,	when	rich	smoothly	addresses	poor man.			
[185]	jam	illic	homō	aurum	scit	mē	habēre,	eō	mē	salūtat	blandius.
	schon	jener			weiß	mech	zu haben,	deshalb	mech	grüßt	schmeichelnder.
	now	there			knows	me	to have,	for that reason	me	he greets	more smoothly.
[186] [MEGADORUS SENEX]:	Ain	tū	tē	valēre?	Pol	ego	hau	perbene	ā	pecūniā.	
	sagst du ?	du	dich	gesund zu sein?	bei Pollux	ich	nicht	sehr gut	von		
	do you say	you	yourself	to be well?	by Pollux	I	not	very well	from		
[187]	Pol	sī	est	animus	aequus	tibi,	sat	habēs	quī	bene	vītam
	bei Pollux	wenn	ist		gelassen	dir,	genug	hast	der	gut	colās.
	by Pollux	if	is		calm	to you,	enough	you have	with which		fürst.
											you may tend.
[188] [EUCLIO SENEX]:	Anus	hercle	huic	indictium	fēcit	dē	aurō,	perspicuē	palam	est,	
	bei Herkules	dieser			gab	über		klar	offen	ist,	
	by Hercules	to this			has made	about		clearly	openly	is,	
[189]	cui	ego	jam	linguam	praecīdam		atque	oculōs	effodiam	domī.	
	der	ich	schon		werde abschneiden		und		werde ausstechen		
	to whom	I	now		I will cut off		and		I will dig out		
[190] [MEGADORUS SENEX]:	Quid	tū	sōlus	tēcum	loquere?	Meam	pauperiem	conqueror.			
	was	du	allein	mit dir	redest?	meine					
	what	you	alone	with yourself	you speak?	my					
											beklage.
											I lament.
[191] [EUCLIO SENEX]:	virginem	habeō	grandem,	dōte	cassam	atque	illocābilem,				
	habe	groß,			leer	und	unverheirat bar,				
	I have	grown,			empty	and	unplaceable,				
[192]	neque	eam	queō	locāre		cuiquam.	Tace,	bonum	habē	animum,	Eucliō.
	und nicht	sie	ich kann	zu vergeben	irgendjemandem.		schweig,	guten	haben		
	nor	her	I am able	to place	to anyone.		be silent,	good	have		
[193] [MEGADORUS SENEX]:	dabitur,		adjuvābere	ā	mē.	dīc,	sī	quid	opus,	imperā.	
	wird gegeben werden,	wirst unterstützt werden	von	mir.	sage,	wenn	etwas	bedarfes,			
	it will be given,	you will be helped	by	me.	say,	if	anything	befiehl.			
[194] [EUCLIO SENEX]:	Nunc	petit,	cum	pollicētur;	inhiat	aurum	ut	dēvoret.			
	jetzt	fordert,	während	verspricht;	giert		um	zu verschlingen.			
	now	he seeks,	when	he promises;	he gapes		so that	he may devour.			
[195]	alterā	manū	fert	lapidem,	pānem	ostentat	alterā.				
	mit der einen		trägt			zeigt vor	mit der anderen.				
	with the one		he bears			he displays	with the other.				
[196]	nēminī	crēdō	quī	largē	blandust	dīves		pauperī:			
	niemandem	glaube	der	reichlich	schmeichelnd ist	der Reiche	dem Armen:				
	to no one	I trust	who	lavishly	is coaxing	rich	to the poor man:				

- [197] ubi manum init benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.
 wo when legt[an freundlich, dort belädt irgendeine
 when he]puts|on kindly, there he]loads some
- [198] ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.
 ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.
 I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: Dā mī operam parumper. paucīs, Eucliō, est quod tē volō
 gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will
 give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,
 über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,
 about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,
 mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,
 for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] mēcum adīre ad pactiōnem. vērum intervīsam domum.
 mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche
 with|me to|go|to to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.
 wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche
 whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
- [204] Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcerō dē filiā,
 ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über
 I|believe by|Pollux, when I|will|have|made about
- [205] mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur;
 mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;
 for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parcior.
 und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.
 nor than|that anyone is other from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.
 mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.
 me they|save, safe is. safe is if anything not perishes.
- [208] nimis malē timuī. prius quam intrō redīi, examinātus fuī.
 übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt war.
 too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned I|was.
- [209] redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.
 kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe
 I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.
 ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrīe aus|sprechen.
 I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.
 solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.
 as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātūm? Bonō.
 sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.
 say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] Quid fidē? Bonā. Quid factī? Neque malīs neque improbīs.
 was what gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.
 what what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniām.
 mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie
 my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omni malitiā
 gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede
 certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.
 immer habe|ich gehalten und jetzt meinlich. diesem riecht.
 always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō,
 was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du weiß|ich,
 what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: quae rēs rēctē vertat mihiique tibique tuaeque filiae,
 welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und
 which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] filiam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.
 deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.
 your for|me I|demand. promise this to|be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: Heia, Megadōre, hau decōrūm facinus tuīs factīs facis,
 heia, nicht anständiges
 come|on, not proper
 deinen with|your machst|du,
 you|do,
- [221] ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.
 that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] nam dē tē neque rē neque verbīs meruī ut facerēs quod facis.
 denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|ich damit machttest|du was tust|du.
 for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what what you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: Neque edepol ego tē dērīsum veniō neque dērīdeō,
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspottet|ich,
 nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] neque dignum arbitrō. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?
 und|nicht würdig halte|ich warum also forderst|du meine für|dich?
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] Ut propter mē tibi sit melius mihique propter te et tuōs.
 damit wegen mir dir sei besser mirlund wegen dir und die|Deinen.
 so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem dīvitem,
 kommt dies mir, in dich sein reichen,
 comes this to|me, into you to|be rich,
- [227] factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärämsten;
 influential, me but|now to|be poorest;
- [228] nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit
 jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt
 now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjunctus siem,
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden sei|ich,
 you to|be and me to|be when with|you having|been|joined I|may|be,
- [230] ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,
 wo nicht|kann|lich tragen gleich, läge|ich ich in
 when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.
 du mich mehr nicht ansähest|du, als|ob niemals sei|ich.
 you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] et tē ütār iniquiōre et meus mē ördō irrīdeat,
 und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspottet|er,
 and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid dīvertī fuat:
 nirgend|wo hätte|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:
 nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] asinī mē mordicibus scindant, boves incusent cornibus.
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie
 me may|tear, may|charge
- [235] hoc magnum est perīclum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.
 dies groß ist von zu hinüber|gehen.
 this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam ad probōs propinquitātē proximē tē adjūnixerīs,
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschlossen|haben|wirst,
 as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] tam optumum est. tū condicōnem hanc accipe, auscultā mihi,
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu mir,
 so best is. you this receive, listen to|me,
- [238] atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.
 und sie verlob mir. aber nichts ist was gebel|ich. nicht zwei.
 and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not two.
- [239] dum modō mōrāta rēctē veniat, dōtāta est satis.
 solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēnseās.
 deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.
 for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fīat. sed prō Juppiter,
 ich|weiß, nicht belehre|du. verlob. es|geschehe. aber bei
 I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: num ego disperiī? Quid tibi est? Quid crepuit quasi ferrum modō?
 etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirre wie soeben?
 whether I I|have|perished? for|you is? what has|rattled as|if just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: Hīc apud mē **hortum** cōnfodere jussī. sed ubi hic **est homō?**
 hier bei mir auf|graben befahl|lich. aber wo dieser ist
 here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] abīt neque mē **certiōrem** fēcit. fastīdit meī,
 ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] quia videt mē **suam amīcitiam** velle: mōre hominum facit;
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] nam sī **opulentus** it petītum pauperiōris grātiām,
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmern
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] pauper metuit congregredīrī, per metūm male rem gerit.
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] īdem, quandō occāsiō illaec periit, post sērō cupit.
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehr|er.
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcībus,
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von
 if by|Hercules I you to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuivīs castrandum locēs.
 befehle|lich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,
 sehe|lich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] quem senectā aetātē lūdōs faciās, hau meritō meō.
 den machest|du, nicht mein.
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: Neque edepol, Megadōrē, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.
 und|nicht bei|Pollux, tuel|ich, und|nicht, wenn wünschte|ich, ist.
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illīs lēgibus,
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: cum illā dōte quam tibi dīxī. Spondēn ergō? Spondeō.
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du|? also? ich|verspreche.
 with that which to|you I|told. do|you|promise|? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihr verwickelt|zu|werden:
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be|accustomed to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās
 keine mir mit|dir wird|sein. aber
 no for|me with|you will|be. but
- [262] num quae **causa** est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|jetwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything|? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] Heus, Strobile, sequere properē mē ad macellūm strēnuē.
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortālēs, obsecrō, aurum quid valet.
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwōre, was gilt.
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] crēdō ego illum jam inaudīsse mī esse thēnsaurum domī.
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be

- [267] id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.
dies giert[er], um|dieser diese hat|fest|beschlossen
that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed
- ## Szene II.iii
- [268] [EUCLIO SENEX]: ubi tū ēs, quae dēblaterāvistī jam vīcīnīs omnibus,
wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon allen,
where you are, who you|have|blurred|out now all,
meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.
meiner mich werdend|geben he, dich rufe|ich.
tō|mī me about|to|give hey, you I|call.
- [269] ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:
irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:
anything)? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:
- [270] filiam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.
habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|lich|geben.
I|betrothed l: today to|this to|wed I|will|give.
- [271] [STAPHYLA ANUS]: Dī bene vertant. vērum ēcastor nōn potest, subitum est nimis.
gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr,
well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.
- [272] [EUCLIO SENEX]: Tacē atque abī. cūrāta fac sint cum ā forō redeam domum;
schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|ich
be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from I|return
- [273] atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?
und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?
and shut; now I here I|will|be|present. what I now am|to|do?
- [274] [STAPHYLA ANUS]: nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīl filiae,
jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn
now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters
- [275] nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fīat palam;
jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;
now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;
- [276] quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.
was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.
what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.
- [277] ībō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.
ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge the|things|which befohlen|hat getan|worden,
I|will|go so|that the|things|which he|has|ordered done,
when kommt|er, seien|sie.
when he|may|come, may|be.
- [278] nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.
denn bei|Castor fürchtet|ich dass gemischt|worden trinke|ich.
for by|Castor I|fear lest mixed I|may|drink.
- ## Szene II.iv
- [280] [PYTHODICUS SERVUS]: Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs
nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat
after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired
- [281] tībīcināsque hāsce apud forum, ēdīxit mihi
diese|hier bei at hat|befohlen mir
these|here at he|has|ordered to|me
- [282] ut dispertīrem obsōnium hīc bifāriam.
dass auf|teilen|würde|ich hier zwei|fach.
that I|might|divide here in|two|parts.
- [283] [ANTHRAX COCUS]: Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dīvidēs;
michi|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;
me|indeed by|Hercules, I|will|say openly, not you|will|divide;
- [284] sī quoō tū tōtum mē īre vīs, operam dabō.
wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.
if to|any|place you whole me to|go you|want, I|will|give.
- [285] [CONGRI COCUS]: Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī.
hübsch und sitsam in|der|Tat
fine and modest indeed
- [286] post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dīvidī.
später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.
afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.
- [287] [PYTHODICUS SERVUS]: Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīxeram,
und ich jenes, anders|herum habtelich|gesagt,
and I that otherwise I|had|said,

- [288] nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās
nicht jenes was du bezicht|igst. aber
not that which you accuse. but
- [289] meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?
mein heute wird|machen. wessen führt
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] Vīcīnī hujus Eucliōnis <hinc> ē proximō.
dieses of|this <von|hier> aus der|Nähe.
<from|here> from next|door.
- [291] ēī adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,
ihm sogar von|hier hat|befohlen zulgeben|sein,
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] coquum alterum itidemque alteram tībīcinam.
einen|anderen ebenso|und eine|andere
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: Nempe sīcut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō
so|listes so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: senex obsōnārī filiāt nūptiās?
be|eingekauft|werden
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: Vāh. Quid negōtīst? Quid negōtī sit rogās?
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: Ain tandem? Ita esse ut dīxī. tūtē exīstumā:
sagst|du|? denn? so seiles wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:
do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: suam rem periisse sēque ērādīcārier.
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,
ja|sogar und ruft sofort
indeed and cries|out immediately
- [301] dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] quīn cum it dormītum, follem obstringit ob gulam.
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor against
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] Etiamne obtūrat īferiōrem gutturem,
auch|? verstopft unteren
also|? blocks lower
- [305] nē quid animāt forte āmittat dormiēns?
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??
lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.
diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zul|glauben.
these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: Immō equidem crēdō. At scīn etiam quō modō?
im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weiß|du|? auch auf|welche
rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.
bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.
by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote
meinst|du|? größeres erbeten|zu|werden kann
do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] ab istōc sene ut det, quī fiāmus līberī?
von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
from that that he|may|give, who we|may|become free?

- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem** hercle **ūtendam** sī **rogēs,** numquam **dabit.**
 bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
 by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] quīn ipsī p̄rīdem tōnsor unguīs dēmpserat:
 ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|wegenommen:
 indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] collēgit, omnia abstulit praesegmina.
 hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen
 he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: Edepol mortālem parcē parcum praedicās.
 bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
 by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: Cēsēn vērō adeō esse parcum et miserē vīvere?
 meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??
 do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live?
- [316] pulmentum p̄rīdem ēripuit ēt mīluus:
 schon|früher entriss ihm
 long|ago has|snatched to|him
- [317] homō ad praetōrem plōrābundus dēvenit;
 zu|dem weinend kam|hin;
 to tearful came|down;
- [318] īfit ibi postulāre plōrāns, ējulāns,
 fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,
 begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] ut sibi licēret mīluum vadārier.
 dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
 that for|himself it|might|be permitted to|be|held|to|bail.
- [320] sēscēta sunt quae memorem, sī sit ōtium.
 sechs|hundert sind die|lich erwähne, wenn es|sei
 six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.
 aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.
 but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: Ego, ut multō melior. Cocom ego, nōn fūrem rogō.
 ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.
 I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sīc sum ut vidēs.
 also sage|lich. was du sagst|du? so bin|lich wie du|siehest.
 therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem
 jener markt|täg|lich|ist, auf den|neunten
 that market|daylish, into ninth
- [325] solet īre coctum. Tūn, trium litterārum homō,
 pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier
 is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: mē vituperās? für. Etiam für, trifurcifer.
 mich tadelst|du|?? auch
 me do|you|blame? also

Szene li.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior
 schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter
 be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,
 nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt, du,
 take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimint̄.
 diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.
 this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] vōs cēterī īte hūc ad nōs. Hercle injūriā
 ihr die|übigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
 you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: dispertivisti: pinguiōrem agnum istī habent.
 hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
 you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: At nunc tibi dabitur pinguior tībīcina.
 aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
 but now to|you will|be|given fatter

- | | |
|----------------------------|---|
| [333] | ī sānē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,
geh nur mit jenem, du aber,
go indeed with that one, you however, |
| [334] | hūc intrō abī ad nōs. Ō Strobile subdole,
hierher hinein geh fort zu uns. o listig,
hither inside go away to us. O slyly, |
| [335] [CONGRI COCUS]: | hūcine detrustī mē ad senem parcissimum?
hierher? hast du hin gestoßen mich zu aller sparsam sten?
to here? you have pushed down me to most thrifty? |
| [336] | ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius
wo wenn etwas ich fordere, bis hin zu ich fordere eher
when if anything I may ask, all the way up to I may ask sooner |
| [337] | quam quicquam dētūr. Stultus et sine grātiā est
als irgend etwas werde gegeben. dum bist, und ohne ist
than anything may be given. fool you are, and without is |
| [338] [PYTHODICUS SERVUS]: | ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.
dort richtig zul tun, wenn was du tust zugrunde geht.
there rightly to do, since what you may do perishes. |
| [339] [CONGRI COCUS]: | Quī vērō? Rogitās? jam p̄incipiō in aedibus
wie wirklich? fragst du? schon in in
how indeed? do yo u ask ?? now |
| [340] [PYTHODICUS SERVUS]: | turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūtī volēs,
dort keines dir wird sein: wenn etwas zu gebrauchen wirst du wollen,
there none to you will be: if anything to use you will wish, |
| [341] | domō abs tē afferτō, nē operam perdās possere.
von dir bring herbei, damit nicht du verlierest zu fordern.
from you bring, lest you may lose to ask. |
| [342] | hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,
hier aber bei uns große und ist,
here however at us great and is, |
| [343] | supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:
silberne:
silver: |
| [344] | ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō
dort wenn wird zugrundel gegangen sein irgend etwas (was dich ich weiß
there if shall have perished something (which you I know |
| [345] | facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)
leicht sich zu enthalten zu können, wenn nichts im Wege ist)
easily to abstain to be able, if nothing in the way is) |
| [346] | dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,
mögen sie sagen: haben weggetragen, ergreift,
they may say: have carried off, seize, |
| [347] | vincīte, verberāte, in puteum condite.
bindet, schlägt, in legt hinein.
bind, beat, into put. |
| [348] | hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī
von diesen dir dort nichts wird widerfahren: weil ja der du
of these for you there nothing will happen: indeed who |
| [349] | ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.
wo etwas stehlest nichts ist. folge hier lang mich. folge lich.
where anything you may steal nothing is. follow by this way me. I follow. |

Szene li.vi

- | | | | | | | | | |
|----------------------------|-------------------------|--------------|------------------------|----------------------|--------------------------------|---------------|-------------------------------|-----------------|
| [350] [PYTHODICUS SERVUS]: | Heus, | Staphyla, | prōdī | atque | ōstium | aperī. | Quī | vocat? |
| | he,
hey, | | tritt heraus | und | | öffne. | wer | ruft?
calls? |
| [351] | | Strobilus. | Quid | vīs? | Hōs | ut | acciās | coquōs |
| | | | was
what | willst?
you want? | diese
these | damit
that | nimmst auf
you may receive | |
| [352] | | tībīcinamque | obsōniumque | in | nūptiās. | | | |
| | | | | in
into | | | | |
| [353] | | Megadōrus | jussit | Eucliōnī | haec | | mittere. | |
| | | | befahl hast
ordered | | diese
these things | | zu senden.
to send. | |
| [354] [STAPHYLA ANUS]: | Cererīn, | Strobile, | hās | sunt | factūrī | | nūptiās? | |
| | bei Ceres,
by Ceres, | | diese
these | sind
are | werden machen
about to make | | | |

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī? Quia tēmētī nihil allātūm intellegō.
wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.
why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] At jam afferētūr, sī ā forō ipsus redierit.
aber schon wurd|herbeigebracht|werden, wenn von erselbst wird|zurückgekehrt|sein.
but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?
hier bei uns keine sind. sind
here at us none are. are
- [358] Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.
sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.
are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,
was, Unreiner? obgleich eiferst|du,
what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā
oder deiner oder of|your
- [361] nōs nostrās aedīs postulās combūrere?
uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?
us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRI COCUS]: hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.
nicht verlangelich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.
not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;
sorgt. ich besuche|ich was machen|sie
take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.
die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, grōße ist.
whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:
wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:
unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] inde coctam sūrsum subdūcēmus corbulīs.
von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,
wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] superī incēnātī sunt et cēnātī īferī.
die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,
aber hier mache|ich, als|job nichts sei,
but here I|make, as|if nothing may|be
- [370] rapācidārum ubi tantum sīt in aedibus.
der|Raffgierigen wo so|viel sei in
of|rapacious|women where so|much may|be in

Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: Voluī animum tandem cōfirmāre hodiē meum,
wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,
I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] ut bene mē habērem filiātī nūptiīs.
damit gut mich hielte|ich
so|that well myself I|might|be|faring
- [373] veniō ad macellūm, rogitō piscīs: indicant
komme|ich zum frage|lich nennen|sie
I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,
teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,
expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] vitulīnam, cētūm, porcīnam: cāra omnia.
Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.
veal, pork: dear all|things.

[376]	atque eō fuērunt cāriōra, aes nōn erat. und auch deshalb waren teurer, nicht war. and for that reason they were more expensive, not was.
[377]	abeō illim Trātus quoniam mihi nīl est quī emam. gehe ich fort von dort zornig da weil mir nichts ist womit kaufelich. I go away from there having been angry since for me nothing is with which I may buy.
[378]	ita illīs impūris omnibus adī manum. so jenen unreinen allen ging ich heran so to those impure to all I approached
[379]	deinde egomet mēcum cōgitāre interviās dann ich selbst mit mir zu denken unterwegs then I myself with me to think between streets
[380]	occēpī: fēstō diē sī quid prōdēgerīs, begann ich: an einem Feiertag wenn etwas wirst verausgabt haben du, I began: on a festival if anything you will have spent,
[381]	profēstō egēre liceat, nisi pepercērīs. am Werktag zu darben sei erlaubt, wenn nicht wirst gespart haben du. on a working day to be in want it may be permitted, unless you will have spared.
[382]	postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī, nachdem diese legte ich dar, after this I set forth,
[383]	accessit animus ad meam sententiam, trat hinzu zu meiner came over to my
[384]	quam minimō sūmptū filiam ut nūptum darem. so sehr kleinstem dass zu heiraten gäbelich. as with the least that to wed I might give.
[385]	nunc tusculum ēmī et hāsce corōnās flōrēas: jetzt kaufte ich und diese hier blumige: now I bought and these here flowery:
[386]	haec impōnentur in focō nostrō Larī, diese werden aufgelegt werden auf unserem these things will be placed in our
[387]	ut fortūnātās faciat gnātae nūptiās. damit glückliche mache er so that fortunate he may make
[388]	sed quid ego apertās aedīs nostrās cōnspicor? aber was ich geöffnet wordene unsere erblicke ich? but what I having been opened our I espy?
[389]	et strepitust intus. numnam ego compīlor miser? und ist Lärm innen. etwa ich werde beraubt Elender? and is a noise inside. whether I I am plundered wretched?
[390] [CONGRI COCUS]:	Aulam majōrem, sī pote, ex vīcīniā größerer, wenn möglich, aus bigger, if possible, from
[391]	pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi, hole: dieser ist klein, zu fassen nicht kann. ach mir, fetch: this is small, to hold not is able. ah for me,
[392] [EUCLIO SENEX]:	periī hercle. aurum rapitur, aula quaeritur. bin zugrunde gegangen bei Herkules. wird geraubt, wird gesucht. I have perished by Hercules. is seized, is sought.
[393]	nīmīrum occidor, nisi ego intrō hūc properē properō currere. natürlich werde getötet, wenn nicht ich gehē hinein hierher eilig eile ich zu laufen. certainly I am killed, unless I inside hither quickly I hurry to run.
[394]	Apollō, quaesō, subvenī mī atque adjuvā, ich bitte, hilf mir und auch unterstütze, I beg, help for me and aid,
[395]	cōfīge sagittīs fürēs thensaurārīos, durchbohre Schatz Räuber, pierce treasure seeking,
[396]	sī cui in rē tālī jam subvēnīstī antidhāc. wenn jemandem in solcher schon bist zu Hilfe gekommen vorher. if to anyone in such already you have come to aid before this.
[397]	sed cessō prius quam prōrsus periī currere? aber zōgere lich zuvor als ganz bin zugrunde gegangen zu laufen? but I delay earlier than utterly I have perished to run?

Szene li.ix

- [398] [ANTHRAX COCUS]: Dromō, desquāmā piscīs. tū, Māchaeriō,
schuppe|ab scale du,
you,
- [399] congrum, mūrēnam exdorsuā quantum potest.
vom|Rücken|her|bearbeite so|viel|wie möglich.
on|the|back as|much|as he|can.
- [400] ego hinc artoptam ex proximō ūtendam petō
ich von|hier aus zu|benutzende fordere|lich
from here from to|be|used |I|seek
- [401] ā Congriōne. tū istum gallum, sī sapiis,
von du jenen wenn klug|bist,
from you that if you|are|wise,
- [402] glabriōrem reddēs mihi quam vulsus lūdiust.
kahleren wirst|du|machen mir als geruppter Schauspieler|ist.
more|smooth you|will|make for|me than plucked stage|player|is.
- [403] sed quid hoc clāmōris oritur hinc ex proximō?
aber was dies entsteht von|hier aus
but what this arises from here from
- [404] coquī hercle, crēdō, faciunt officium suum.
bei|Herkules, glaube|lich, machen ihre.
by|Hercules, I|believe, do their|own.
- [405] fugiam intrō, nē quid turbāt hīc itidem fuat.
fliehe|ich hinein, damit|nicht irgend|etwas hier ebenso sei.
I|will|flee inside, lest anything here likewise may|be.

Akt III

Szene iii.i

- [406] [CONGRI COCUS]: Attatae cīvēs populārēs, incolae, accolae, advenae omnēs,
wehe Mit|Bürger, alle,
ah fellow|countrymen, all,
- [407] date viam quā fugere liceat, facite tōtae plateae pateant.
gebt auf|welcher fliehen erlaubt|sei, macht ganze offen|seien.
give by|which to|flee may|be|permitted, make whole may|be|open.
- [408] neque ego umquam nisi hodiē ad Bacchās vēnī in Bacchānāl coquinātum,
und|nicht ich jemals außer heute zu kam|lich in zu|kochen,
nor ever except today to I|came into to|cook,
- [409] ita mē miserum et meōs discipulōs fustibus male contudērunt.
so mich elenden und meine übel zerschlugen|sie.
so me wretched and my badly they|have|beaten|down.
- [410] tōtus doleō atque oppido periī, ita mē iste habuit senex
ganz schmerze|lich und ganz|und|gar bin|ich|zugrunde|gegangen, so mich jener|da hielt|er
all|over |ache and utterly I|have|perished, so me that|man has|held
gymnasium;
- [411] attāt, periī hercle ego miser,
ach, bin|ich|zugrunde|gegangen bei|Herkules ich Elender,
ah, I|have|perished by|Hercules I wretched,
- [411a] aperit bacchānāl, adest, öffnet|jer ist|da,
he|opens he|is|present,
- [412] sequitur. scio quam rem geram: hoc
folgt|er. weiß|ich welche führe|lich: dies
follows. I|know what I|may|do: this
- [412a] ipsus magister mē docuit.
selbst himself mich lehrte|er.
himself me taught.
- [413] neque ligna ego usquam gentium praeberī vīdī pulchrius,
und|nicht ich irgendwo dargeboten|zu|werden sah|ich schöner,
nor anywhere to|be|supplied I|saw more|finely,
- [414] itaque omnīs exēgit forās, mē atque hōs, onustōs fustibus.
daher alle trieb|er|hinaus hinaus, mich und diese, beladen
therefore all drove|out outside, me and these, loaded

Szene III.II

- [415] [EUCLIO SENEX]: Redi. quō fugis nunc? tene, tenē. Quid, stolide, clāmās?
 kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, what, Töpel, schreist|du?
 come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, shout?
- [416] Quia ad trīsvirōs jam ego dēferam nōmen tuum. Quam ob rem?
 weil zu schon ich werde|anzeigen deinen, welcher wegen
 because to now I will|report your, for|what on|account|of
- [417] Quia cultrum habēs. Coquum decet. Quid comminatus
 weil hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du
 because you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.
 mir? jenes|da schlecht getan meine|lich, weil nicht stach|lich.
 to|me? that badly done I think, because not I have|stabbed.
- [419] Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,
 keiner|ist als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,
 no|jis you more|wicked who may|live today,
- [420] neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.
 und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätelich.
 nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testīst;
 bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;
 by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.
 so bin|lich weicher mehr als irgendein
 so I am softer more than any
- [423] sed quid tibī nōs tāctiōst, mendicē homo? Quae rēs?
 aber was dir uns Betreffen|list, concern|is, welche
 but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: etiam rogitās? an quia minus quam aequum erat fēcī?
 immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?
 even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.
 lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.
 let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.
 bei|Pollux ich nicht weiß|ich was später sei: dein jetzt empfindet.
 by|Pollux I not I know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] sed in aedibus quid tibi meīs nam erat negōtī
 aber in was dir meinem denn war
 but in what to|you my indeed was
- [428] mē absente, nisi ego jussoram? volo scīre. Tacē ergō.
 mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hattelich? will|ich wissen. schweig also.
 me being|absent, unless I I had|ordered? I want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,
 weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,
 because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?
 ob roh oder gekocht ich esse|lich, außer|wenn du mir bist|du
 whether raw or cooked I I may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?
 ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier
 I want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?
 ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?
 I want to|know I likewise, of|mine my|things? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:
 möchten|doch meine mir nur weg|trügelich, die brachte|ich, heil:
 would|that my|things for|me only I may|carry|off, which I brought, safe:
- [434] mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.
 mich nicht reut, deine dass|nicht erstreb|lich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.
 me not it|repents, yours not I may|seek. I know, not teach, I know.
- [435] Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?
 was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier
 what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] quid fēcimus, quid dīximus tibi secus quam vellēs?
 was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?
 what we|did, what we|said otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: Etiam rogitās, scelestē homō, qui angulos omnīs
 immer|noch fragst|du, Verbrecher wicked der|du who alle all

[438]	meārum aedium et conclāvium mihi pervium facitis?	meiner und für mich durch gängig macht ihr? of my and for me passable you make?
[439]	ibi ubī tibi erat negōtium, ad focum sī adessēs,	dort wo dir war an wenn anwesend wärst du, there where to you was at if you were present,
[440]	nōn fissile auferrēs caput: meritō id tibi factum est.	nicht spaltbarles weg tragen würdest mit Recht dies dir getan worden ist. not splitable you would carry off deservedly that for you done has been.
[441]	adeō ut tū meam sententiam jam nōscere possīs:	so sehr dass du meine schon erkennen kannst: so far that you my now to get to know you may be able:
[442]	sī ad jānuam hūc accesserīs, nisi jussero, propius,	wenn zu hierher heran getreten sein wirst, wenn nicht ich befohlen haben werde, näher, if to hither you will have approached, unless I will have ordered, nearer,
[443]	ego tē faciam miserrimus mortālis utī sīs.	ich dich werde machen elendestler damit seiest. I you I will make most wretched that you may be.
[444]	scīs jam meam sententiam. Quō abīs? redi rūrsum.	weißt schon meine wohin gehst weg? kehr zurück wieder. you know now my whither do you go? come back again.
[445] [CONGRI COCUS]:	ita mē bene amet Laverna, tē jam jam, nisi reddī	so mich gut möge lieben dich sofort sofot, wenn nicht zurück gegeben zu werden so me well may she love you now now, unless to be given back
[446]	mihi vāsa jubēs, pīpulō tē hīc differam ante aedīs.	mir befehlst, dich hier werde vorführen vor for me you order, you here I will display before
[447]	quid ego nunc agam? nē ego edepol vēnī hūc auspiciō malō.	quid ego nunc agam? nē ego edepol vēnī hūc auspiciō malō. was ich jetzt machen soll ich? wahrlich ich bei Pollux bin gekommen hierher what I now am to do? indeed I by Pollux I came hither schlechtem. schlechtem. bad.
[448]	nummō sum conductus: plūs jam medicō mercēdest opus.	bin lich angeworben worden: mehr schon Bezahlung ist I am having been hired: more now of payment is

Szene iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc quidem hercle, quōquō tībō, mēcum erit, mēcum feram,	dies doch beim Herkules, wohin auch immer werde gehen, mit mir wird sein, mit mir werde tragen, this indeed by Hercules, whithersoever I will go, with me will be, with me I will carry,
[450]	neque istī id in tantīs perīclīs umquam committam ut siet.	und nicht jenem dies in solgroßen jemals werde anvertrauen dass sei. and not to that man it in sol great ever I will commit that it may be.
[451]	īte sānē nūnc intrō, omnēs, et coquī et tībīcīnae,	geht nur jetzt hinein, alle, und und go indeed now inside, all, and and
[452]	etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēnālīum,	auch hinein führe, wenn du willst, oder auch der zum Verkauf Stehenden, also inside lead, if you wish, or of slaves,
[453]	coquite, facite, festīnāte nūnciam quantum libet.	kocht, macht, beeilt jeuch sofort wie viel es beliebt. cook, do, hasten right now as much it pleases.
[454] [CONGRI COCUS]:	Temperī, postquam implēvistī fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, nachdem hast gefüllt
	in good time, after you have filled	
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō abīte, opera hūc conducta est vestra, nōn ūrātiō.	hinein geht weg, hierher angeworben worden ist eure, nicht inside go away, to here hired is yours, not
[456] [CONGRI COCUS]:	Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam.	he, für das Geprügelt Werden beim Herkules ich von dir werde fordern. hey, for being beaten by Hercules I from you I will seek.
[457]	coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fuī.	zu kochen ich, nicht zum Geprügelt Werden so eben angeworben worden bin gewesen. to cook I, not to be beaten, all little ago having been hired I was.
[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque,	betreibe mit mir. lästig nicht seiest. geh, kuche, proceed with me. troublesome do not you may be. go, cook,
[459]	aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo.	oder geh weg in übelen von geh weg du nur. or go away into bad from go away you just.

Szene iii.iv

- [460] [EUCLIO SENEX]: Illic hinc abiit. dī immortālēs, facinus audāx incipit
jener|dort von|hier ging|fort. unsterbliche, kühn beginnt
that|one from|here has|gone. immortal, bold begins
- [461] quī cum opulentō pauper coepit rem habēre aut negōtium.
der wenn reichen armier begann zu|haben oder
when with rich poor|man has|begun to|have or
- [462] velutī Megadōrus temptat mē omnibus miserum modīs,
sol|wie versucht mich allen elenden
just|as tries me with|all wretched
- [463] quī simulāvit mei honōris mittere hūc causā coquōs:
der täuschte|vor meiner zu|senden hierher
who pretended of|me to|send hither
- [464] is eā causā mīsit, hoc quī surriperent miserō mihi.
dieser aus|diesem sandte, dies die stehlen|würden elenden mir.
he by|that sent, this who might|steal for|wretched me.
- [465] condignē etiam meus mēd intus gallus gallinācius,
gebührend auch mein mich innen Hühner!,
deservedly also my indeed within barnyard,
- [466] quī erat anū pecūliāris, perdidit paenissimē.
der war eigen, vernichtete ganz|und|gar.
who was private, ruined almost|entirely.
- [467] ubi erat haec dēfossa, occēpit ibi scalpurrīre unguīs
wo war dies vergraben|wordene, begann dort zu|scharren
where was this having|been|buried, began there to|scratch
- [468] circumcircā. quid opust verbīs? ita mihi pectus peracuit:
rings|herum. was ist|Nötigkeit so mir durch|bohrte:
round|and|round. what need|is so for|me has|pierced|through:
- [469] capiō fustem, obtruncō gallum, fūrem manufestārium.
nehmēlich hau|ich|nieder offenbaren.
||take ||cut|down caught|in|the|act.
- [470] crēdō edepol ego illī mercēdem gallō pollicitōs coquōs,
ich|glaube bei|Pollux ich jenem versprochen|habende
||believe by|Pollux I to|that|man having|promised
- [471] sī id palam fēcisset. exēmī ex manū manūbrium.
wenn dies offen hättel|gemacht. nahm|ich|heraus aus
if it openly he|had|done. I took|out from
- [472] quid opust verbīs? facta est pugna in gallō gallināciō.
was ist|Nötigkeit geschehen|worden ist in Hühner!,
what need|is made has|been in barnyard.
- [473] sed Megadōrus meus affīnis eccum incēdit ā forō.
aber mein sieh|da tritt|auf vom
but my look|him comes from
- [474] jam hunc nōn ausim praeterīre, quīn cōsistam et colloquar.
nun diesen nicht würde|wagen vorbei|zu|gehen, ohne|dass stehē|bleibe|ich und mich|unterreden.
now this not I would|dare to|pass|by, but|that I may|stop and I may|speak.

Szene iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: Nārrāvī amīcīs multīs cōnsilium meum
habel|erzählt vielen meinen
I|told many my
- [476] dē condicōne hāc. Eucliōnis filiam
über dieser.
about this.
- [477] laudant. sapienter factum et cōnsiliō bonō.
loben|sie. weise getan|worden und gutem.
they|praise. wisely done and good.
- [478] nam meō quidem animō si idem faciant cēterī
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die|Übrigen
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] opulentōrēs, pauperiōrum filiās
reich|ere, der|Armen
richer, of|the|poorer
- [480] ut indōtātās dūcant uxōrēs domum,
dass ohne|Mitgift führen|mögen
that undowered they|may|lead

[481]	et multō fiat cīvītās concordior, und um viel möge werden eintracht licher, and by much may become more harmonious,
[482]	et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur, und wir geringerem gebrauchen wir als gebrauchen wir, and we with less we may use than we use,
[483]	et illae malam rem metuant quam metuunt magis, und jene schlechte fürchten mögen als fürchten sie mehr, and those bad may fear than they fear more,
[484]	et nōs minōre sūmptū sīmus quam sumus. und wir geringerem seien wir als sind wir. and we with less we may be than we are.
[485]	in maximam illūc populī partem est optimum in die maximale dort ist das Beste in greatest to there is best
[486]	in pauciōrēs avidōs altercātiō est, in die wenigeren gierigen ist, against fewer greedy is,
[487]	quōrum animīs avidīs atque īnsatiētātibus deren gierigen und of whom greedy and
[488]	neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum. weder noch zu fassen ist der könne nor nor to take is who may be able
[489]	namque hoc quī dīcat 'quo illae nūbent dīvitēs denn ja dies der sage 'wohin jene werden heiraten die Reichen for indeed this who may say 'to where those will marry rich
[490]	dōtātae, si istud jūs pauperibus pōnitur? mit Mitgift ausgestattete, wenn jenes den Armen wird gesetzt? dowried, if that to the poor is set?
[491]	quō lubent, nūbant, dum dōs nē fiat comēs. wohin es beliebe, sollen heiraten, solange nicht werde where it may please, they may marry, provided that lest may become
[492]	hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi dies wenn so werde, bessere sich selbst this if thus may become, better for themselves
[493]	pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt, bereiten sie, statt die tragen mögen, als jetzt tragen, they may provide, for which they may bear, than now they bear,
[494]	ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs, ich würde machen die übertreffen I may do who surpass
[495]	sint vīlīōrēs Gallicīs canthēriīs. seien billiger als gallischen may be cheaper than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns. so mich werden lieben wie ich diesen höre zu gerne. so me will love as I this listen willing.
[497]	nimir lepidē fēcit verba ad parsimōniam. allzu geistreich machte zu toward
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī keine also sage 'in der Tat zu dir habe gebracht no woman therefore may say 'indeed to you brought
[499]	majōrem multō quam tibi erat pecūnia; grōßere um viel als dir war greater by much than for you was
[500]	enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum darī, denn mir doch ist langemessen und gegeben zu werden, indeed for me indeed is fair and to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.' auf denen ich gefahren werde.' in which I may be carried.'
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē. wie hier hat erfahren gut. how this man has thoroughly known well.
[504]	mōribus praefectum mulierum hunc factum velim. Vorgesetzten having been put in charge diesen gemacht möchte ich. having been made I would wish.

- [505] [MEGADORUS SENEX]: Nunc quōquō veniās plūs plaustrōrum in aedibus
 nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in
 now wherever you|may|come more in
- [506] videās quam rūrī, quandō ad vīllam vēnerīs.
 siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.
 you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] sed hoc etiam pulchrum est praequam ubī sūmptūs petunt.
 aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.
 but this also fine is compared|to where seek.
- [508] stat fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;
 steht stands
- [509] caupōnēs patagiārī, indusīrī,
- [510] flammārī, violārī, carinārī;
- [511] aut manuleārī, aut murobathārī,
 oder oder
 or or
- [512] propōlāe linteōnēs, calceolārī;
- [513] sedentārī sūtōrēs diabathrārī,
 sitzende sitting
- [514] soleārī astant, astant molocinārī;
 stehend, stehend stand|by, stand|by
- [515] petunt fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;
 fordern; they|seek fordern; they|seek;
- [516] strophiārī astant, astant simul zōnārī.
 stehend, stehend zugleich stand|by, stand|by at|the|same|time
- [517] jam hōsce absoluṭōs cēnseās: cēdunt, petunt
 schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen, fordern
 now these|here having|been|paid|off you|may|think: they|yield, they|seek
- [518] trecēnī, cum stant thylacistae in ātriīs
 dreihundertje, wenn stehend in
 three|hundred|each, when they|stand in
- [519] textōrēs limbulārī, arculārī.
- [520] dūcuntur, datur aes. jam absolūtōs cēnseās,
 werden|geführt, wird|gegeben schon Abgefertigte würdest|du|meinen,
 are|led, is|given now having|been|settled you|may|think,
- [521] cum incēdunt īfēctōrēs corcōtārī,
 wenn einher|gehen when they|march
- [522] aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.
 oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere.
 or some bad always is, which something may|seek.
- [523] [EUCLIO SENEX]: Compellārem ego illum, nī metuam nē dēsinat
 würde|anfahren ich jenen, wenn|nicht fürchtete|ich dass|nicht aufhöre
 I|would|address I him, unless I|may|fear lest he|may|cease
- [524] memorāre mōrēs mulierum: nunc sīc sinam.
 erzählen jetzt so lasse|lich.
 to|relate now thus I|may|allow.
- [525] [MEGADORUS SENEX]: Ubi nūgivēndīs rēs solūta est omnibus,
 wo für|Klein|Kram|zu|verkaufen gelöst|worden ist für|alle,
 when for|trifles|to|be|sold having|been|discharged is to|all,
- [526] ibi ad postrēnum cēdit mīlēs, aes petit.
 dort zu dem|Letzten tritt|zurück verlangt.
 there to last yields seeks.
- [527] itur, putātur ratiō cum argentārō;
 es|wird|gegangen, es|wird|berechnet mit
 it|is|gone, it|is|reckoned with
- [528] mīlēs imprānsus astat, aes cēnset darī.
 ungegessen steht, meint gegeben|zu|werden.
 unfed stands|by, thinks to|be|given.
- [529] ubi disputāta est ratiō cum argentārō,
 wenn erörtert|worden ist mit
 when having|been|discussed is with
- [530] etiam ipsus ultrō dēbet argentārō:
 sogar er|selbst noch|dazu schuldet
 also himself moreover owes

- [531] spēs prōrogātur mīlītī in alium diem.
wird|verlängert auf einen|anderen
is|postponed into another
- [532] haec sunt atque aliae multae in magnīs dōtibus
dies sind und andere viele bei großen
these are and other many in great
- [533] incommoditātēs sūmptūsque intolerābilēs.
unerträgliche.
intolerable.
- [534] nam quae indōtāta est, ea in potestāte est virī;
denn die ohne|Mitgift ist, jene in ist
for which undowered is, she in is
- [535] dōtātae mactant et malō et damnō virōs.
mit|Mitgift schlachten und und
downried|women slaughter and and
- [536] sed eccum affīnem ante aedīs. quid agis, Eucliō?
aber sieh|da vor was tust|du,
but look|him before what do|you|do,

Szene iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: Nimium libenter ēdī sermōnem tuum.
überaus gern verzehrtelich deine.
too gladly I|have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: An audīvistī? Usque ā pīncipiō omnia.
etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.
whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius,
dennoch meiner doch um|etwas würdest|du|machen richtiger,
nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] sī nitidior sīs filiāt nūptīs.
wenn gepfleger seiest|du der|Tochter
if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā
für und für
for and for
- [542] quī habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient.
die haben, erinnern sich woher stammend seien.
who have, remembered themselves whence sprung may|be
- [543] neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperī
und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen
nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] opīniōne melius rēs strūcta est domī.
besser aufgebaut ist
better built is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet
im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei
rather is what enough is, and may|make that may|be
- [546] plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs.
mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.
more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: Illud mihi verbum nōn placet 'quod nunc habēs.'
jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.'
that to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam.
so dies weiß mich haben wie ich|selbst.
so this knows me to|have as I|myself. machte offen.
has|done openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās?
was du dich allein aus weg|rufst?
what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est?
bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegte|lich. was ist?
by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. what is?
- [551] Quid sit mē rogītās? quī mihi omnīs angulōs
was sei mich fragst|du? der mir alle
what may|it|be me do|you|ask|?? who for|me all
- [552] fūrum implēvistī in aedibus miserō mihi,
hast|gefüllt in dem|Elenden mir,
you|have|filled in wretched for|me,

- [553] quī mī intrō mīstī in aedīs quīngentōs coquōs,
der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] cum sēnīs manib⁹, genere Gēryonāceō;
mit sechs geryonisch;
with six Geryon|like;
- [555] quōs sī Argus servet, quī oculēus tōtus fuit,
die wenn bewache, der äugig ganz war,
whom if may|guard, who full|of eyes whole was,
- [556] quem quondam Tōnī Jūnō cūstōdem addidit,
den einst fügte|hinzu,
whom once added,
- [557] is numquam servet. praetereā tībīcinam,
der niemals bewahre. außerdem
he never may|guard. besides
- [558] quae mī interbibere sōla, sī vīnō scatā,
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] Corinthiēnsem fontem Pīrēnam potest.
korinthischen Pirene kann.
Corinthian Pirene is|able.
- [560] tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam agnum mīstī. Quō quidem agnō sat sciō
auch sandtel|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich
also ||have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis cūriōsam nusquam esse ūllam bēluam.
mehr neugierige nirgends sein irgendein
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō ego ex tē scīre quī sit agnus cūriō.
ich|will ich von dir wissen welcher sei
I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.
weil und ist|ganz, so magert|ab.
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] quīn exta īspicere in sōle eī vīvō licet:
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.
so er durchscheint wie punische.
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst
zum|Schlachten heueretejan ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste
to|be|cut ||hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.
trinken ich heute, mit|dir will|ich.
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn pōtem egō quidem hercle. At ego jusserō
nicht könntel|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferier.
einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō hercle, nam mihi bibere décrētum est aquam.
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,
I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] tibi cui décrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,
damit mich absetzt jene strebt|er|jan
that me he|may|put|down that he|aims|at

- [576] post hoc quod habeō ut commūtēt colōniam.
nach diesem was habe|lich damit wechsle|er
after this which I|have that he|may|change
- [577] ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdam forīs.
ich dies werde|hüten, denn irgendwo werde|lich|verstecken draußen.
I that I|will|beware, for somewhere I|will|hide|away outside.
- [578] ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul.
ich werde|bewirkt|haben und und wird|verloren|haben zugleich.
I will|see|to|it and and he|will|have|lost at|once.
- [579] [MEGADORUS SENEX]: Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātūm, ut sacrūfīcē.
ich, wenn|nicht etwas mich willst|du, gehel|ich zu|baden, um opferel|ich.
I, unless anything me you|wish, I|go to|wash, that I|may|sacrifice.
- [580] [EUCLIO SENEX]: Edepol, nē tū, aula, multōs inimīcōs habēs
bei|Pollux, wahrlich du, viele hast|du
by|Pollux, indeed you, many you|have
- [581] atque istūc aurum quod tibī concrēditum est.
und|auch dieses|da welches dir anvertraut ist.
and that which to|you entrusted is.
- [582] nunc hoc mihi factū est optūmum, ut tēd auferām,
jetzt dies mir zum|Tun ist das|Beste, damit dich weg|tragel|ich,
now this for|me to|do is best, that you I|may|carry|off,
- [583] aula, in Fidēt fānum: ibi abstrūdam probē.
in dort werde|lich|verstecken ordentlich.
into there I|will|hide|away properly.
- [584] Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi,
kennst|du mich und ich dich: hüte|dich bitte dir,
you|have|known me and I you: beware please for|yourself,
- [585] nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concrēduō.
damit|nicht du geändert|habest wenn dies an|vertraue|ich.
lest you you|may|have|changed if this I|entrust.
- [586] ībō ad tē frētus tuā, Fidēs, fidūciā.
werde|gehen zu dir vertrauend deiner,
I|will|go to you relying on|your,

Akt IV

Szene Iv.i

- [587] [STROBILUS SERVUS]: Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor,
dies ist tūchtigen, machen was ich verfolge,
this is of|worth, to|do which I pursue,
- [588] nē morae molestiaeque imperium erīle habeat sibi.
damit|nicht des|Herrn habe für|sich.
lest masters may|have for|itself.
- [589] nam quī erō ex sententiā servīre servus postulat,
denn wer aus zu|dienen verlangt,
for who from|out|of to|serve demands,
- [590] in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere.
in früh|zeitig, in sich spät ziemt|es zu|ergreifen.
toward early, in himself late it|is|fitting to|undertake.
- [591] sīn dormītēt, ita dormītēt, servum sēsē ut cōgitet.
wenn|aber schlafe, so schlafe, sich|selbst damit denke.
but|if he|may|sleep, thus he|may|sleep, himself that he|may|think.
- [592] nam quī amantī ero servitūtem servit, quasi ego serviō,
denn wer dem|liebenden dient, gleich|als|wie ich diene,
for who to|the|loving serves, as|if I serve,
- [593] sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor,
wenn sieht über|wiegen dies zu|sein meine|ich,
if he|sees to|overcome this to|be I think,
- [594] retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere.
zurück|halten zu nicht denn wohin sich|lege dorthin zu|stoßen.
to|hold|back to not indeed where he|may|lean there to|push.
- [595] quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis,
gleich|als|wie die zu|schwimmen lernen aus|Binsen wird|angelegt
as|if who to|swim learn rush|made is|put|on
- [596] quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs,
die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen
who they|may|toil less, more|easily that they|may|spin and move

[597]	ēdēm modo servum ratem esse amantī erō aequum cēnseō, auf dieselbe Weise zu sein dem liebenden angemessen halte lich, by the same to be to the loving fair II judge,
[598]	ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam damit ihn er frage, damit nicht zugrunde gehe gleich wie that him he may support, lest to ruin he may go as if
[599]	erī ille imperium ēdiscat, ut quod frōns velīt oculī sciant; jener gründlich lerne, damit was wolle wissen; that he may learn, that what may wish may know;
[600]	quod jubeat citis quadrīgīs citius properet persequī. was befehle mit schnellen schneller more quickly eile zu verfolgen. what he may order swift he may hurry to pursue.
[601]	quī eā cūrābit, abstinentēbit cēnsiōne būbulā, wer mit dieser wird sorgen, wird fernthalten der Ochsen, who with that will care, will refrain bovine,
[602]	nec suā operā rediget umquam in splendōrem compedēs. noch mit seiner wird bringen jemals in wissens; nor by his own will bring ever into
[603]	nunc erus meus amat filiam hujus Eucliōnis pauperis; jetzt mein liebt dieses armen; now my loves of this poor;
[604]	eam erō nunc renūntiātum est nūptum huic Megadōrō darī. diese jetzt gemeldet ist zu verheiraten diesem to this gegeben zu werden. her now announced having been to wed to be given.
[605]	is speculātum hūc mīsit mē, ut quae fierent fieret particeps. der zu spähen hierher sandte mich, damit was geschähe würde werden he to spy hither sent me, that which were becoming he might become
[606]	nunc sine omnī suspīciōne in ārā hīc assīdam sacrā; jetzt ohne jeden auf hier setzel ich mich heiligen; now without every on here I may sit sacred;
[607]	hinc ego et hūc et illūc poterō quid agant arbiträrier. von hier ich und hierhin und dorthin werde können was sie tun zulmeinen. from here I and hither and thither I will be able what they may do to judge.
[607a] [EUCLIO SENEX]:	Tū modo cave cuiquam du nur hüte dich irgendwem you only beware to anyone indicāssīs aurum meum angezeigt habest mein you have told my esse istīc, Fidēs: sein dort, to be there,
[608]	nōn metuō nē quisquam inveniat, ita probē in latebrīs situmst. nicht fürchte lich daß nicht irgend wer finde, so ordentlich in gelegen ist. not I fear lest anyone may find, thus properly in it is set.
[609]	edepol nē illic pulchram praedam agat, sī quis illam invēnerit bei Pollux daß nicht dort jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden hat by Pollux indeed there fine he may make, if someone that will have found
[610]	aulam onustam aurī; vērum id tē quaesō ut prohibessīs, Fidēs. beladen aber dies dich bitte lich daß verhindert habest, loaded but that you I ask that you may have kept off,
[611]	nunc lavābō, ut rem dīvīnam faciam, nē affīnem morer jetzt werde baden, damit göttliche mache, damit nicht verzögere now I will wash, that divine I may do, lest I may delay
[612]	quīn ubi accersat meam exemplō filiam dūcat domum. daß ja sobald herbe rufe meine sofort führe but that when he may summon my at once he may lead
[613]	vide, Fidēs, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs tē auferam: sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir weg trage: see, even and also now, safe that from you I may carry off:
[614]	tuae fidē concrédidī aurum, in tuō lūcō et fānō est situm. deiner anvertraut habel ich in deinem und ist gelegt. to your I have entrusted in your and is placed.
[615] [STROBILUS SERVUS]: Dī immortālēs, quod ego hunc hominem facinus audīvī loquī: unsterbliche, welches ich diesen hörtel ich zu sprechen: immortal, what I this I have heard to speak:	
[616]	sē aulam onustam aurī abstrūsisse hīc intus in fānō Fidē. sich selbst beladen verborgen zuhaben hier innen im himself loaded to habe hidden here within in
[617]	cave tū illī fidēlis, quaesō, potius fuerīs, quam mihi. hüte dich du jenem treu, bitte lich, eher seiest, als mir. beware you to that faithful, I ask, rather you may have been, than to me.

[618] atque hic pater est, ut ego opīnor, hujus, erus quam amat, virginis.
und|auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt,
and this is, as I think, of>this, whom loves,

[619] ībō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam
werde|gehen von|hier hinein, gründlich|durchsuche|ich ob ich|finde irgendwo
I|will|go from|here inside, I|will|search if I|may|find anywhere

[620] aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ō Fidēs,
während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden|haben|werde, o
while this|one is occupied. but if I|will|have|found, O

[621] mulſī congiālem plēnam faciam tibi fidēliam.
Kannen|maß voll mache dir
of|a|congius full I|will|make for|you

[622] id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō.
dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan|haben|werde.
that indeed for|you I|will|make; but I for|myself I|may|drink, when that I|will|have|done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]: Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū;
nicht ohne|Grund ist daß krächzt mir jetzt von der|linken
not rashly is what sings to|me now left

[625] simul rādēbat pedibus terram et vōce croccibat suā:
zugleich kratzte und krächzte was|croaking seiner|eigenen:
at|the|same|time was|scraping and was his|own:

[626] continuō meum cor coepit artem facere lūdicram
sofort mein begann zu|machen spielerische
immediately my began to|do playful

[627] atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere?
und|auch in hervor|schnellen. aber ich zaudere zu|laufen?
and into to|leap|out. but I do||linger to|run?

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]: ī forās, lumbrīce, quī sub terrā ērēpsistī modō,
geh hinaus, der unter heraus|gekrochen|bist soeben,
go outside, who under you|crawled|out just|now,

[629] quī modo nusquam comparēbās, nunc cum comparēs, perīs.
der soeben nirgend|wo erschienst, nun, wenn du|erscheinest, gehst|zugrunde.
who just|now nowhere you|were|appearing, now, when you|may|appear, you|perish.

[630] ego edepol tē, praestrīgātor, miserīs jam accipiam modīs.
ich bei|Pollux dich, elenden schon werde|empfangen
by|Pollux you, with|wretched now I|will|treat

[631] [STROBILUS SERVUS]: Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex?
welche dich böse treibt? was dir mit|mir ist
what you bad torments? what for|you with|me is

[632] quid mē afflīctās? quid mē raptās? quā mē causā verberās?
was mich quälst|du? was mich reißt|du? aus|welcher mich schlägst|du?
why me you|afflict? why me you|snatch? for|what me you|beat?

[633] [EUCLIO SENEX]: Verberābilissume, etiam rogitās, nōn für, sed trifur?
schlag|würdigst|jer, auch fragst|du, nicht sonder
most|beatable, still you|ask|often, not but

[634] [STROBILUS SERVUS]: Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam?
was dir habe|gestohlen? gib|zurück hierher bitte. was dir willst|du zurück|geben|sol|ich?
what for|you I|stole? give|back here please. what for|you do|you|want zurück|geben|sol|ich?
Rogās?
fragst|du?
do|you|ask?

[635] Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās cedo.
nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was dir du|weggenommen|hattest gib|her.
nothing indeed for|you I|took|away. but that which for|you you|had|taken|away hañd|it|over.

[636] ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi?
irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen? weg|tragen nicht kannst|du. was willst|du dir?
anything you|do? what should|I|do? to|carry|off not you|are|able. what do|you|want for|you?

[637] Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōnsuētum, senex.
leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|ich gewohnt,
put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,

[638] Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō.
leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt tue|ich.
put|down this please, take|away not I now I|do.

- [639] [STROBILUS SERVUS]: Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist eigenem
 what therefore shall||put? indeed indeed you speak|out whatever is by|its|own
- [640] nōn hercle equidem quicquam sūmpsī nec tetigī. Ostende hūc manūs.
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habel|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her hierher
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched show here
- [641] Em tibi, ostendī, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.
 da dir, habel|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch die|dritte.
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also die|third.
- [642] Lāruae hunc atque intemperiae īnsāniaeque agitant senem.
 diesen und|auch treiben
 this and drive
- [643] facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.
 tust|du? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.
 do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] Quid abstulisti hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam
 was hast|wegenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich deines irgend|etwas
 what did|you|take|away from|hier? me may|destroy. if I of|yours anything
 abstuli
 habe|wegenommen I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollte|ich. nun|los, aus|zu|schütteln
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.
 deinem by|your nicht zwischen lest among habeſt|du. probier|aus wo|du|willſt es|beliebt.
 Temptā quā libet.
- [648] [EUCLIO SENEX]: Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.
 pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.
 bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] nōvī sȳcophantiās. age rursum ostende hūc manum
 ich|kenne I|know komm|schon wieder zeig hierher
 come|on again show here
- [650] dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.
 da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat beide vor|strecke|ich.
 here|you|go. now left|hand show indeed indeed I|bring|forth.
- [651] Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis,
 schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah,
 now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah,
 machst|du, you|do,
- [652] certē habēs. Habeō ego? quid habēo? Nōn dīcō, audīre expetis.
 sicher hast|du. habel|ich ich? was habel|ich? nicht sage|ich, zu|hören begehrst|du.
 certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say, to|hear you|seek.
- [653] id meum, quidquid habēs, redde. Insānīs: perscrūtātus ēs
 das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig: durch|sucht|habend
 that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad: having|searched|thoroughly bist
 you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.
 deinem by|your und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.
 nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?
 halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer war mit|dir zugleich?
 stay, stay. who there is? who here inside other was with|you together?
- [656] perī hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic
 bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules: jener jetzt innen wühlt|jer, diesen wenn ich|verliere dieser
 I|am|ruined by|Hercules: that|one now inside he|disturbs, this|one if I|lose this|one
 abierit.
 weggegangen|sei.
 will|have|gone.
- [657] postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quo libet.
 zuletzt diesen schon habe|durchsucht, dieser nichts hat. geh|weg wohin es|beliebt.
 finally this|one now I|have|searched|thoroughly, this|one nothing has. go|away wherever it|pleases.
- [658] [STROBILUS SERVUS]: Juppiter tē dīque pardant. hau male ēgit grātiās.
 dich mögen|vernichten. nicht schlecht hat|gedankt
 you may|destroy. not badly he|did
- [659] [EUCLIO SENEX]: ībō intrō atque illī sociennō tuō jam interstringam gulam.
 ich|werde|gehen hinein und|auch to|that|one deinem gleich werde|zusammen|schnüren
 I|will|go inside and to|that|one your now I|will|bind|tight
- [660] fugin hinc ab oculīs? abīn an nōn? Abeō. Cave sīs recipiās.
 fliehst|du? von|hier aus gehst|du? oder nicht? gehe|lich|weg. hüte|dich bitte zurück|kehrst.
 do|you|flee? from|hier from do|you|go|away? or not? I|go|away. beware please you|may|take|back.

Szene Iv.v

- [661] [STROBILUS SERVUS]: Ēmortuum ego mē māvelim lētō malō
 vollends|gestorbenen ich mich möchte|lieber schlimmen
 having|died|out I me I|would|prefer bad
- [662] quam nōn ego illī dem hodiē īnsidiās senī.
 als nicht ich jenem gebe heute
 than not I to|that|one I|may|set today
- [663] nam hic jam nōn audēbit aurum abstrūdere:
 denn dieser schon nicht wird|wagen zu|verbergen:
 for|indeed this|man now not he|will|dare to|hidelaway:
- [664] crēdō efferet jam sēcum et mūtabit locum.
 glaube|ich wird|hinaus|tragen schon mit|sich und wird|wechseln
 I|believe he|will|carry|out now with|himself and he|will|change
- [665] attāt, foris crepuit. senex eccum aurum effert forās.
 weh, hat|geknarrt. sieh|da|hn trägt|heraus nach|draußen.
 ah, has|creaked. look|him he|carries|out outside.
- [666] tantisper hūc ego ad jānuam concesserō.
 so|lange hierher ich an werde|zurück|gewichen|sein.
 meanwhile hither I to I|will|have|withdrawn.

Szene Iv.vi

- [667] [EUCLIO SENEX]: Fidē cēnsēbam maximam multō fidem
 glaubte|ich grōßte um|viel
 I|was|judging greatest by|much
- [668] esse, ea sublēvit ōs mihī paenissimē:
 zu|sein, diese hat|weg|genommen mir ganz|und|gar:
 to|be, she has|relieved for|me most|completely:
- [669] nī subvēnisset corvus, periisse miser.
 wenn|nicht zu|Hilfe|gekommen|wäre wäre|zugrunde|gegangen Elender.
 if|not had|come|to|aid I|would|have|perished wretched.
- [670] nimis hercle ego illum corvum ad mē veniat velim,
 allzu beim|Herkules ich jenen zu mir komme möchte,
 too|much by|Hercules I that to me he|may|come I|would|wish,
- [671] quī indicium fēcit, ut ego illīc aliquid bonī
 der machte, damit ich dort etwas
 who has|made, so|that I there something
- [672] dīcam; nam quod edit tam duim quam perduim.
 sage|lich; denn was isst so gäbel|ich wie vernichtel|ich.
 I|may|say; for what he|eats so|much I|may|give as I|may|destroy.
- [673] nunc hoc ubi abstrūdam cōgitō sōlum locum.
 jetzt dies wo werde|verstecken denke|ich einsamen
 now this where I|will|hide|away I|consider lonely
- [674] Silvānī lūcus extrā mūrum est āvius,
 außerhalb ist unzugänglich,
 outside is pathless,
- [675] crēbrō salictō opplētus. ibi sūmam locum.
 dichtem aufgefüllt. dort werde|wählen
 with|thick having|been|filled. there I|will|take
- [676] certumst, Silvānō potius crēdam quam Fidē.
 fest|steht, eher vertraue|lich als
 it|is|certain, rather I|may|trust than
- [677] [STROBILUS SERVUS]: Eugae, eugae, dī mē salvum et servātum volunt.
 bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen.
 bravo, bravo, me safe and having|been|saved they|want.
- [678] jam ego illūc praecurram atque īscendam aliquam in arborem,
 schon ich dorthin werde|vorausen und|auch werde|hinaufsteigen irgendeine in
 now I to|there I|will|run|ahead and I|will|climb onto
- [679] indeque observābō, aurum ubi abstrūdat senex.
 von|dort|und werde|beobachten, wo verstecke|er
 from|there|and I|will|watch, where he|may|hide|away
- [680] quamquam hīc manēre me erus sēsē jusserat;
 obwohl hier zu|bleiben mich selbst hatte|befohlen;
 although here to|remain me himself he|had|ordered;
- [681] certum est, malam rem potius quaeram cum lucrō.
 entschieden ist, schlechte eher suche|ich mit
 certain is, bad rather I|may|seek with

Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: Dīxī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs,
 sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,
 I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] super Ēucliōnis filiā. nunc tē obsecrō
 betriffts jetzt dich beschwōrelich
 about now you I|implore
- [684] resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram:
 und|beschwōre|ich|wieder, was soleben beschworen|hatte|ich:
 I|beseech|again|and, what a|little|ago I|had|implored:
- [685] fac mentiōnem cum aunculō, māter mea.
 mache mit meine.
 make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: Scīs tūte facta velle mē quae tū velīs,
 weißt|du du|selbst Getane wollen mich was du willst,
 you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] et istūc cōfidō ā frātre mē impetrāssere;
 und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;
 and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās,
 und gerecht ist, sofern so ist wie erklärt|du,
 and just is, since|indeed thus is as you|declare,
- [689] tē eam compressisse vīnolentum virginem.
 dich jene geschändet|zu|haben trunken
 you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: Egone ut tē adversum mentiar, māter mea?
 ich|? damit dich wider lügelich, meine?
 I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: Perī, mea nūtrīx. obsecrō tē, uterum dolet.
 bin|zugrunde|gegangen, meine beschwōre|ich dich, schmerzt.
 I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] Jūnō Lūcīna, tuam fidem! Em, māter mea,
 deine da, meine,
 your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit.
 dir wichtiger schreit, gebiert.
 to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: Ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātrem meum,
 geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,
 go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] ut istūc quod mē ūrās impetrātum ab eō auferam.
 damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.
 that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: Ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum
 geh, schon folge|ich dir, aber meinen
 go, now I|follow you, but my
- [697] Strobilūm mīror ubi sit, quem ego mē jussoram
 wundere|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich
 I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō:
 hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:
 here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] sī mihi dat operam, mē illī īrascī injūrium est.
 wenn mir gibt mich jenem zürnen ist.
 if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry is.
- [700] ībō intrō, ubi dē capite meō sunt comitia.
 werde|gehen hinein, wo über meinem sind
 I|will|go inside, where about my are

Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: Pīcīs dīvitīs, quī aureōs montīs colunt,
 die goldene bebauen,
 who golden they|till,
- [702] ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs
 ich allein übertreffe, denn jene übrigen
 I alone I|surpass. for those others

[703] memorāre nōlō, hominum mendīcābula:
erwähnen will|ich|nicht,
to|recount |I|do|not|wish,

[704] ego sum ille rēx Philippus. ō lepidum diem.
ich bin jener o feinen
I am that o charming

[705] nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior
denn wie so|leben von|hier ging|lich|fort, viel jenem kam|lich|an früher
for as a|little|ago from|here I|went, by|much there I|arrived earlier

[706] multōque prius mē collocāvī in arborem
viel|und zuvor mich stellte|ich in
by|much|and sooner me I|placed into

[707] indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.
von|dort|und erwartete|ich wo versteckte|er
from|there|and I|was|awaiting where he|was|hiding|away

[708] ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,
als jener ging|fort, ich mich hinab füreljich von
when he has|gone, I myself downward I|lead down|from

[709] effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō
grabe|ich|aus vollen. von|dort aus jenem
I|dig|out full. from|there out|of that

[710] videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,
sehe|ich zurück|kehren sich jener mich nicht sieht,
I|see to|take|back himself that|man me not he|sees,

[711] nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā viam.
denn ich bog|lich|ab ein|wenig mich außerhalb
for I I|turned|aside a|little myself outside

[712] attāt, eccum ipsum. ībō ut hoc condam domum.
wehe, siehe|da|ihn selbst werde|gehen damit dies verberge|ich
ah, look|him himself I|will|go so|that this I|will|store|away

Szene Iv.ix

[713] [EUCLIO SENEX]: Perī interī occidi. quō curram? quō nōn curram?
bin|zugrunde|gegangen bin|innerlich|zugrunde|gegangen bin|erschlagen. wohin laufel|ich? wohin nicht laufel|ich?
I|have|perished I|have|perished|utterly I|have|been|killed. whither I|may|run? whither not I|may|run?
tene, tene. quem? quis?
halt, halt. wen? wer?
hold, hold. whom? who?

[714] nescio, nīl videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut
ich|weiß|nicht, nichts sehe|ich, blind geheljich und|auch freilich wohin gehe|ich oder wo sei|ich oder
I|do|not|know, nothing I|see, blind I|go and indeed whither I|may|go or where I|may|be or
qui sim
wer sei|ich
who I|may|be

[715] nequeō cum animō certum investīgāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō,
kann|lich|nicht mit Gewisses festzustellen. beschwōre|ich euch ich, mir
I|am|unable with sure to|track|out. I|beg you|pl I, to|me

[716] ūrō obtistor, sītis et hominem dēmōnstrētis, quis eam abstulerit.
ich|bitte ich|beschwōre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen|hat.
I|beg I|adjure, you|may|be and you|may|point|out, who her he|may|have|carried|off.

[717] qui vestītū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgi.
die und verbergen|sie sich|selbst und|auch sitzen|sie als|ob seien tüchtig.
who and they|hide themselves and they|sit as|if they|may|be of|worth.

[718] quid aīs tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognōscō.
was sagst du? dir zul|glauben gewiss ist, denn zul|sein gut aus erkenne|lich.
what do|you|say you? to|you to|believe certain is, for to|be good from I|recognize.

[719] quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hīc complūrīs,
was ist? was lacht|ihr? kenne|ich alle, weiß|ich zu|sein hier ziemlich|viele,
what is? what do|you|laugh? I|know all, I|know to|be here several,

[720] hem, nēmō habet hōrum? occīdistī. dīc igitur, quis habet? nescīs?
he, hat von|diesen? du|hast|mich|umgebracht. sage also, wer hat? weiß|du|nicht?
ah, has of|these? you|have|killed. say therefore, who has? you|do|not|know?

[721] heu mē miserum, miserē periī,
ach mich Elenden, jämmerlich bin|ich|zugrunde|gegangen,
alas me wretched, wretchedly I|have|perished,

[721a]		male <i>perditus</i> , <i>pessumē</i> übel zugrundegerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly <i>ornātus</i> <i>eō:</i> ausgerüstet gehel ich: having been equipped I go:
[722]	tantum <i>gemitī</i> et <i>mali</i> <i>maestitiaequae</i> so viel und <i>des Übels</i> so much and of evil	
[722a]		hic <i>diēs</i> <i>mī</i> <i>optulit</i> , <i>famem</i> et <i>pauperiem</i> . dieser this mir brachte, to me has brought, und and
[723]	<i>perditissimum</i> <i>ego</i> <i>sum</i> <i>omnium</i> in <i>terrā</i> ; am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in	
[723a]		quid <i>mī</i> <i>opus</i> <i>vītā</i> , <i>qui</i> <i>tantum</i> <i>aurī</i> was mir bedarf es need is der who so viel what to me need is need is so viel
[724]	perdidī, quod <i>concūstōdīvī</i> habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which I guarded closely	
[724a]		<i>sēdulō?</i> <i>egōmet</i> <i>mē</i> <i>dēfraudāvī</i> eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	<i>animumque</i> <i>meum</i> <i>geniumque</i> <i>meum</i> ; meinen meinen my my;	
[725a]		nunc <i>eo</i> <i>alīi</i> <i>laetificantur</i> jetzt dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened
[726]	<i>meō</i> <i>malō</i> et <i>damnō</i> . <i>pati</i> <i>nequeō.</i> durch mein und zu ertragen vermöge ich nicht. by my and to suffer I cannot.	
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam <i>homō</i> <i>hīc</i> ante <i>aedīs</i> <i>nostrās</i> wer denn hier vor unsere who indeed here before our	
[727a]		ējulāns <i>conqueritur</i> <i>maerēns?</i> wehklagend beklagt er sich trauernd? wailing complains mourning?
[728]	atque <i>hicquidem</i> <i>Eucliō</i> est, ut <i>opīnor</i> . und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.	
[728a]		<i>oppidō</i> <i>ego</i> <i>interīi:</i> <i>palamst</i> <i>rēs</i> , ganz ich bin zugrunde gegangen: offenbar ist utterly I have perished: it is clear
[729]	scit <i>peperisse</i> <i>jam</i> , ut <i>ego</i> <i>opīnor</i> , weiß er geboren zu haben schon, wie ich meine ich, he knows to have borne now, as I I suppose,	
[729a]		<i>filiām</i> <i>suām.</i> nunc <i>mī</i> <i>incertumst</i> seine. jetzt mir ungewiss ist his own. now to me it is uncertain
[730]	abeam an <i>maneam</i> , an <i>adeam</i> an <i>fugiam</i> . weggehen soll ich oder bleiben soll ich, oder hingehen soll ich oder fliehen soll ich. I should go away or I should stay, or I should go to or I should flee.	
[730a]		quid <i>agam</i> was soll ich tun what I should do edepol beim Pollux by Pollux nesciō. weiß ich nicht. I do not know.

Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: Quis *homō* *hīc* *loquitur?* Ego *sum* *miser.* Immō *ego* *sum*, et *miserē* *perditus*,
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und jämmerlich *verloren|worden*,
who here speaks? I am wretched. rather I am, and wretchedly *ruined*,

- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui tanta mala maestitūdōque optigīt. Animō bonō ēs.
 wem solgrosse ist widerfahren.
 to|whom so|great has|befallen. good sei.
 gutem you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: Quo obsecrō, pactō esse possum? Quia istūc facinus, quod tuum
 auf|welche|Weise by|what beschwöre|ich, I|beg, zu|sein kann|lich? weil dieses|da die|welche deine
 I|am|able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitā animum, id ego fēcī et fateor. Quid ego ex tē audiō?
 beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gesteh|ich. was ich aus dir höre|ich?
 it|stirs that I I|did I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,
 dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,
 that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] quam ob rem ita facerēs mēque meōsque perditum īrēs līberōs?
 weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest
 for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit. Quō modō?
 mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise
 for|me was, he me to that|woman has|enticed. by|what
- [738] Fateor peccāvisse mē et mē culpam commeritum sciō;
 ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weißlich;
 I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] id adeō tē ūrātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.
 dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihest|du mir.
 that indeed you to|ask I|come so|that they|might|wish you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?
 warum dies gewagt|hast|du zut|tun, so|dass das was nicht dein wäre berührtest|du?
 why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid vīs fierī? factum est illud: fierī īflectum nōn
 was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen nicht
 what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone not
- [742] kann.
 is|possible.
- [742] deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.
 glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, weißlich.
 I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō īnicem.
 aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürge|ich.
 but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē istūc dixīs. Quid tibi ergō meam mē invītō
 nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen
 do|not that you|may|have|said. for|you therefore mine unwilling
- [745] kann.
 ist|Berührung?
 is|the|touching?
- [745] Quia vīnī vitiō atque amōris fēcī. Homō audācissime,
 weil because und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,
 because and I|did most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: cum istācīn tē ūrātiōne hūc ad mē adīre ausum, impudēns!
 mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!
 when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] nam sī istūc jūs est ut tū istūc excūsāre possiēs,
 denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,
 for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] lūcī clārō dēripiāmus aurum mātrōnis palam,
 hellēm reißen|wir|weg offen,
 bright let|us|snatch|away openly,
- [749] post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs
 nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken
 after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] nōs fēcissee amōris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,
 wir gemacht|zu|haben allzu billig|list und|auch
 us to|have|done too is|cheap and
- [751] sī ēbriō atque amantī impūne facere quod lubeat licet.
 wenn dem|Betrunkenen und|auch dem|Liebenden straflos zut|tun was beliebt ist|erlaubt.
 if to|the|drunk and to|the|lover with|impunity to|do what it|may|please it|is|permitted.
- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīn tibi ultrō supplicātum veniō ob stultitiam meam.
 ja|sogar dir freiwillig zu|bitten kommt|lich wegen meiner.
 indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come on|account|of my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.
 nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.
 not for|me please who when badly have|done make|excuses.

[754]	tū illam scībās nōn tuam esse: nōn attāctam oportuit. du jene wusstest du nicht deine zu sein: nicht berührt worden es gehörte sich. you that you knew not yours to be: not having been touched it was proper.
[755] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Ergō quia sum tangere ausus, hau causifor quīn eam daher weil bin ich zu berühren gewagt habend, nicht entschuldige lich mich dass doch sie therefore because I am to touch having dared, not I plead excuses indeed her
[756]	ego habeam potissimum. Tūn habeās mē invītō meam? ich habe lich am jehesten. du? habest du mich gegen meinen Willen meine? I may have most preferably. you? may have me gegen meinen Willen meine?
[757]	hau tē invītō postulō; sed meam esse oportēre arbitror. nicht dich gegen deinen Willen fordere lich; aber meine zulsein sich gehören meine lich. not you unwilling I demand; but mine to be to be proper I judge.
[758]	quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportēre, Eucliō. jalsogar du schon wirst finden, sage lich, meine jene zu sein sich gehören, indeed you now you will find, I say, my that to be to be proper,
[759] [EUCLIO SENEX]:	nisi refers. Quid tibi ego referam? Quod surripiustī meum. wenn nicht gibst zurück. was dir ich zurück geben sol ich? was gestohlen hast du mein es. unless you return. what for you I may return? what you stole mine.
[760]	Jam quidem hercle tē ad praetōrem rapiam et tibi scrībam dicam, schon doch beim Herkules dich zu werde lich schleppen und dir werde schreiben werde sagen, now indeed by Hercules you to I will drag and to you I will write up I will say,
[761] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Surripiū ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Juppiter, ich habe gestohlen ich dein es? woher? oder was dies ist? so dich wird lieben did I steal I yours? whence? or what that is? so you he will love
[762] [EUCLIO SENEX]:	ut tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās dīxerīs. so wie du nicht weißt. wenn nicht doch du mir was sukest du gesagt haben wirst du. that you do not know. unless indeed you for me what you may seek you will have said.
[763]	Aulam aut̄, inquam, tē reposcō, quam tū confessus mihi sage ich, dich zurück fordere lich, den welchen du hast gestanden mir I say, you I demand back, which you having confessed for me
[764]	tē abstulisse. Neque edepol ego dīxī neque fēcī. Negās? dich weggetragen zu haben. und nicht bei Pollux ich habe gesagt und nicht habe getan. verneinst du?? you to have taken away. nor by Pollux I have said nor I did. do you deny?
[765] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Pernegō immō. nam neque ego aurum neque istaec aula quae siet ganz verneine lich im Gegenteil. denn und nicht ich und nicht diese da die sei I deny utterly rather. for nor I nor that there which may be
[766]	scio nec nōvī. Illam, ex Silvānī lūcō quam abstulerās, cedo. weiß ich und nicht kenn ich. jene, aus die welche weggetragen hastest du, gib her. I know nor I know that, out of which you had carried off, hand it over.
[767] [EUCLIO SENEX]:	ī, refer. dīmidiam tēcum potius partem dīvidam. geh, bring zurück. die Hälften mit dir lieber teile ich. go, bring back. half with you rather I will divide.
[768]	tam etsī für mihi ēs, molestus nōn erō. ī vērō, refer. so auch wenn mir bist du, lästig nicht werde lich sein. geh wirklich, bring zurück. so even if for me you are, troublesome not I shall be. go indeed, bring back.
[769] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Sānus tū nōn ēs quī fūrem mē vocēs. ego tē, Eucliō, bei Verstand du nicht bist der mich nennest du. ich dich, sane you not are who me you call. I you,
[770]	de alia rē rescīvisse cēnsuī, quod ad mē attinet; über eine andere erfahren zu haben habe gemeint ich, was in Bezug auf mich betrifft; about another to have learned I judged, which to me it pertains;
[771]	magna est quam ego tēcum ötiōsē, sī ötium est, cupiō loqui. groß ist die welche ich mit dir in Müße, wenn ist, wünsche ich zu sprechen. great is which I with you leisurely, if is, I desire to speak.
[772] [EUCLIO SENEX]:	Dīc bonā fidē: tū id aurum nōn surripiustī? Bonā. sage mit gutem du dies nicht gestohlen hast du? mit gutem. say good you that not you stole? good.
[773]	Neque scīs id quī abstulerit? Istū quoque bonā. Atque id sī sciēs und nicht weißt du dies wer weggetragen habe? dieses da auch mit gutem. und auch dies wenn wirst wissen nor you know that who may have taken away? that thing also in good. and that if you will know
[774]	quī abstulerit, mihi indicābis? Faciam. Neque partem tibi wer weggetragen habe, mir wirst lanzeigen? werde lich tun. und nicht dir who may have taken away, for me you will point out? I will do. nor for you
[775]	ab eō quisque est indipīscēs neque fūrem excipiēs? Ita. von dem jenen jedes ist wirst du erlangen und nicht wirst du ausnehmen? so. from him whoever is you will get a share nor you will receive? so.
[776]	Quid sī fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Juppiter. was wenn täuschest du? dann mich mache er was will der große what if you deceive? then me may he make what he wills great

[777]	Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Sī mē nōvistī minus, genug habe ich. komm schon jetzt sprich was willst du. wenn mich kennst du weniger, enough I have. come on now speak what you wish. if me you know less,
[778] [LYCONIDES ADULESCENS]:	genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus, welchem sei lich geboren: dieser mir ist in which I may be born: this for me is
[779]	meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs, mein war ich werde genannt my has been I am called
[780]	māter est Eunomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō ist kenne ich jetzt was willst du? dies will ich is I know now what you want? that I want
[781] [EUCLIO SENEX]:	nōscere. Fīliam ex tē tu habēs. Immō eccillam domī. zuerfahren. von dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause. to learn. out of you you have. rather look that one at home.
[782] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs. diese du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du. her you have betrothed, I suppose, to my all you hold.
[783]	Is mē nunc renūntiāre repudium jussit tibi. derljene mich jetzt abzusagen hat befohlen dir. he me now to announce has ordered for you.
[784] [EUCLIO SENEX]:	Repudium rēbus parātīs, exōrnātīs nūptīs? vorbereitet wordenen, ausgeschmückt wordenen having been prepared, having been adorned
[785]	ut illum dī immortālēs omnēs deaeque quantum est perduint, dass jenen unsterblichen alle sol viel wie es gibt mögen vernichten, that him immortal all as many as is may destroy,
[786]	quem propter hodiē aurī tantum perdidī īnfēlīx, miser. den wegen heute so viel habe ich verloren unglücklicher, Elender. whom on account of today so much I have lost unlucky, wretched.
[787] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae mit gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner with good you are, well speak. now which for you and your
[788]	bene fēlīciterque vertat; ita dī faxint, inquitō. gut glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage ich. well happily and may it turn; so may do, say you.
[789] [EUCLIO SENEX]:	Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audī nūnciam. so mögen machen. auch mir so mögen machen. höre sofort. so may do. and for me so may do. hear now.
[790] [LYCONIDES ADULESCENS]:	qui homo culpam admīsit in sē, nūllust tam parvī pretī, welcher who hat begangen an sich, ist keiner so geringen who hat begangen has admitted in himself, is worth nothing so off little
[791]	quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō, dass doch schämeler sich, dass doch reinigeler sich selbst. jetzt dich beschwöre lich, indeed it may be ashamed, indeed he may excuse himself. now you I adjure,
[792]	ut sī quid ego ergā tē imprūdēns peccāvī aut gnātam tuam, damit wenn irgend etwas ich gegen dich unbedacht habe gesündigt oder deine, so that if anything I toward you unwary I have erred or your,
[793]	ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent. damit mir verzeihest sie und mir gibest, wie gebieten. so that to me you may forgive her and to me you may give, as order.
[794]	ego mē injūriam fēcisse filiae fateor tuae, ich mich getan zu haben gesteh ich deiner, I me to have done I confess your,
[795]	Cereris vigiliīs, per vīnum atque impulsū adulēsentiae.
	durch und and
[796] [EUCLIO SENEX]:	Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās, wehe mir, welches ich von dir höre ich? warum heulst du, ah for me, what I from you I hear? why you wail,
[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	quem ego avum fēcī jam ut essēs filiāī nūptīs? den ich gemacht habe schon soldass wärst whom I I have made already so that you might be
[798]	nam tua gnāta peperit, decumō mēnse post: numerum cape; denn deine hat geboren, im zehnten danach: nimm; for your has borne, in the tenths after: take;
[799]	eā rē repudium remīsit aunculus causā meā. aus diesem hat zurückgesandt he has withdrawn meiner. by that

[800]	i intrō, exquaere, sitne ita ut ego praedīcō. Perī oppidō, geh hinein, forschel aus, sei[es]? so wie ich vorher sage. bin zurgrunde gegangen gründlich, go inside, find out, is it? so as I declare. I have perished utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita mihi ad malum malae rēs plūrimae sē agglütinant. so mir zu schlechte sehr viele sich ankleben. thus to me to bad very many themselves they glue on.
[802]	ībō intrō, ut quid hujus vērum sit sciam. Jam tē sequor. werde gehen hinein, damit was hiervon wahr sei wisselich. schon dich folglich. I will go inside, so that what off this truth may be I may know. now you I follow.
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec propemodum jam esse in vadō salūtis rēs vidētur. diese beinahe schon zu sein in scheint. this almost now to be in seems.
[804]	nunc servum esse ubi dīcam meum Strobīlum nōn reperiō; jetzt zu sein wo ich sage meinen nicht finde ich; now to be where I may say my not I find;
[805]	nisi etiam hīc opperiar tamen paulisper; posteā intrō wenn nicht auch hier warte ich dennoch ein Weilchen; danach hinein unless also here I may wait nevertheless for a little while; afterwards inside
[806]	hunc subsequar. nunc interim spatium eī dabō exquiērendī diesen werdefolgen. jetzt inzwischen ihm werde geben des Erforschens this I may follow. now meanwhile to him I will give of searching
[807]	meum factum ex gnātae pedisequā nūtrīce anū: ea rem nōvit. meine von der Tochter jene kennt. my from of the daughter she has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, quibus et quantīs mē dōnātis gaudiīs. unsterblichen, mit welchen und wie großen mich beschenkt ihr immortal, by which and how great me you gift
[809]	quadrilībrem aulam aurō onustam habeō. quis mē est dītior? vier Pfund schweren four pound beladen wordenen habe ich. wer als mich ist reicher? four pound having been loaded I have. who than me is richer?
[810]	quis mē Athēnīs nunc magis quisquam est homo cui dī sint propitiī? wer als mich jetzt mehr irgend einer ist dem seien gnädig? who than me now more anyone is to whom may be favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō enim ego vōcem hīc loquentis modo mī audīre vīsus sum. Hem, gewiss nämlich ich hier des Sprechenden soeben mir zu hören geschienen bin ich. ha, surely indeed I here of lone speaking just now to me to hear having seemed I am. ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ego aspiciō meum? Videōn ego hunc servum meum? ich blickeljich meinen? sehe ich? ich diesen meinen? I behold do I see? I this my?
[813]	Ipsus est. Haud alius est. Congrediar. Contollam gradum. er selbst ist. keineswegs ein anderer ist. werde zusammen treten. werde heben himself is. not other is. I will meet. I will lift
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ego illum, ut jussī, eampsē anum adiisse, hujus nūtrīcem glaube ich ich jenen, wie befohlen habe, jene selbst aufgesucht zu haben, dieses I believe I that man, as I have ordered, the very same to have gone to, of this virginis.
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ego illī mē invēnisse dīcō hanc praedam atque ēloquor, ja sogar ich jenem mich gefunden zu haben sage ich diese und erzähle ich, indeed I to that one me to have found I say this and I speak out,
[817]	igitur ūrābō ut manū mē ēmittat. ībō atque ēloquar. daher werde bitten dass mich entlasse. werde gehen und werde erzählen. therefore then I will beg so that me he may release. I will go and I may speak out.
[818]	Repperī. . . Quid repperistī? Nōn quod puerī clāmitant habe gefunden. was hast gefunden du? nicht was schreien I have found. what you have found? not which shout repeatedly
[819]	in fabā sē repperisse. Jamne autem, ut solēs? dēlūdis. in sich gefunden zu haben. schon ? aber, wie pflegst du? täuschst du. in themselves to have found. already ? but now, as you are accustomed? you deceive.
[820]	Ere, manē, ēloquar jam, auscultā. Age ergō loquere. Repperī hodiē, warte, erzähle ich jetzt, höre zu. los also sprich. habe gefunden heute, stay, I may speak out now, listen. come on therefore then speak. I have found today,

[821]	ere, dīvitiās nimiās. Ubinam? Quadrilībrem, inquam, aulam aurī plēnam.
	allzu große. wo denn? vier Pfund schweren, sage lich, vollen. too great. where pray? four pound, I say, full.
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod ego facinus audiō ex tē? Eucliōnī huic seni surripū.
	welches ich höre ich von dir? diesen to this raubte ich heimlich. what I I hear from you? to this I have stolen.
[823]	ubi id est aurum? In arcā apud mē. nunc volo mē ēmittī manū.
	wo dies ist in bei mir. jetzt will lich mich entlassen zu werden where that is in with me. now I wish me to be released
[824]	Egone tē ēmittam manū,
	ich etwa? dich soll entlassen ich I ? you I will release
[825]	scelerum cumulātissime?
	höchst angesammelt? most heaped up?
[826] [STROBILUS SERVUS]:	Abī, ere, scio quam rem gerās.
	fort, weiß lich welche betreibst du. go away, I know which you may carry on.
[827]	lepidē hercle animum tuum temptāvī. jam ut ēriperēs apparābās:
	nett bei Herkules deinen habe geprüft. schon damit entrei ßest du bereitetest du: wittily by Hercules your I have tested. now that you were snatching away you were preparing:
[828]	quid facerēs, sī repperissem? Nōn potēs probāsse nūgās.
	was würdest tun, wenn ich gefunden hätte? nicht kannst du bewiesen zu haben what you would do, if I had found? not you are able to have proved
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī, redde aurum. Reddam ego aurum? Redde, inquam, ut huic geh, gib zurück werde ich zurückgeben ich gib zurück, sage lich, damit diesem go, return I will return I say, so that to this reddātur. Unde? zurückgegeben werde. woher? may be returned. from where?
[830]	Quod modo fassus esse in arcā. Soleō hercle ego garrīre was soeben gestanden hast du zu sein in I am accustomed bei Herkules ich zu schwätzen that which just now you have admitted to be in pflege ich by Hercules I nūgās.
[831]	Ita loquor. At scīn quo modō?
	so spreche ich. aber weiß du? auf welche Weise thus I speak. but do you know? in what
[832]	Vel hercle ēnicā, numquam hinc ferēs ā mē oder auch bei Herkules würgē, niemals von hier wirst tragen von mir or by Hercules strangle, never from here you will carry from me

Fragmēta

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō illīs corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō
	für jenen ehelich for those wifely

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut admemordit hominem
	wie an gebissen hat how has bitten at

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	ego effodiēbam in diē dēnōs scrobēs.
	ich grub aus an je zehn I was digging out in ten each

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: nec noctū nec diū quiētus umquam servābam eam: nunc dormiam.
weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachte|ich sie: jetzt werde|ich|schlafen.
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: quī mī holera crūda pōnunt, hallec adduint.
die mir roh setzen|hin, fügen|hinzu|mögen.
who for|me raw they|place, they|may|add.